



Elenco di possibili modifiche: "il Signore degli Anelli"

Indice generale

Elenco di possibili modifiche: "il Signore degli Anelli".....	1
Introduzione e disclaimer.....	3
Elenco.....	4
Occorrenze multiple.....	4
Nota del curatore.....	7
Prologo.....	8
Libro primo.....	10
Cap. I – Una festa a Lungo attesa.....	10
Cap. II – L'ombra del passato.....	11
Cap. III – In tre si è in compagnia.....	12
Cap. IV – Una scorciatoia che porta ai funghi.....	12
Cap. V – Una congiura smascherata.....	13
Cap. VI – La Vecchia Foresta.....	13
Cap. VII – Nella casa di Tom Bombadil.....	14
Cap. IX – All'insegna del “Puledro Impennato“.....	14
Cap. X – Grampasso.....	15
Cap. XI – Un coltello nel buio.....	15
Libro Secondo.....	17
Cap. I - Molti incontri.....	17
Cap. II - Il consiglio di Elrond.....	18
Cap. III – L’Anello va a Sud.....	20
Cap. IV - Un viaggio nell'oscurità.....	21
Cap. V – Il ponte di Khazad-Dûm.....	22
Cap. VI - Lothlorien.....	22
Cap. VII - Lo specchio di Galadriel.....	23
Cap. VIII - Addio a Lorien.....	23
Cap. IX - Il Grande Fiume.....	24
Libro Terzo.....	25
Cap. I – L’addio di Boromir.....	25
Cap. II - I Cavalieri di Rohan.....	25
Cap. IV - Barbalbero.....	26
Cap. V - Il Bianco Cavaliere.....	26
Cap. VI - Il re nel Palazzo d'Oro.....	27
Cap. VII - Il Fosso di Helm.....	28
Cap. VIII - La via che porta a Isengard.....	28
Cap. IX - Relitti e alluvioni.....	28
Cap. X – Il Palantir.....	29
Libro Quarto.....	30
Cap. I - Smeagol domato.....	30

Elenco di possibili modifiche: "il Signore degli Anelli" - pag.2

Cap. II – L’attraversamento delle paludi.....	30
Cap. IV - Erbe aromatiche e coniglio al ragù.....	30
Cap. V - La finestra che si affaccia ad Occidente.....	31
Cap. IX – La tana di Shelob.....	32
Cap. X – Messer Samvise e le sue decisioni.....	32
Libro Quinto.....	33
Cap. I - Minas Tirith.....	33
Cap. II - Il Passaggio della grigia Compagnia.....	34
Cap. III - L'adunata di Rohan.....	37
Cap. IV - L'assedio di Gondor.....	38
Cap. V - La cavalcata dei Rohirrim.....	38
Cap. VI - La battaglia dei campi del Pelennor.....	38
Cap. VII - Il rogo di Denethor.....	39
Cap. VIII - Le Case di Guarigione.....	39
Cap. X - Il Cannello Nero si apre.....	39
Libro Sesto.....	41
Cap. I – La Torre di Chirith Ungol.....	41
Cap. III - Monte Fato.....	41
Cap. V - Il Sovrintendente ed il Re.....	41
Cap. VI - Molte separazioni.....	42
Cap. VII - Verso casa.....	42
Cap. VIII - Percorrendo la Contea.....	43
Cap. IX – I Porti Grigi.....	43
Appendici.....	45
Appendice A – Annali dei Re e Governatori.....	45
I - I Re Númenoreani.....	45
1. Annali dei Re e Governatori.....	45
2. I Regni in esilio.....	45
3. Eriador, Arnor e gli eredi di Isildur.....	45
4. Gondor e gli eredi di Anárion.....	45
5. Qui segue una parte della storia di Aragorn e Arwen.....	46
III – Il popolo di Durin.....	48
Appendice B – Il calcolo degli anni.....	49
La Seconda Era.....	49
La Terza Era.....	49
I Grandi Anni.....	50
I giorni principali dalla caduta di Barad-Dûr alla fine della Terza Era.....	50
Ulteriori avvenimenti riguardanti i membri della Compagnia dell’Anello.....	50
Appendice C – Alberi Genealogici.....	51
Appendice D – Calendario della Contea.....	51
Appendice E – Scrittura e pronuncia.....	52
I – Pronuncia di parole e nomi propri.....	52
II – Scrittura.....	52
<i>Ringraziamento collettivo</i>	53
Licenza.....	53
Versione.....	53

Introduzione e disclaimer

Siamo convinti che una traduzione sia un'opera d'arte e, pertanto, non vada “rappezzata” ma rifatta, quando necessario. Malgrado ciò riteniamo utile fornire il seguente elenco, benché sia frutto di una raccolta di errori segnalati da diversi appassionati e non di una ricerca sistematica. La traduzione alternativa proposta non è necessariamente la migliore o la più elegante, ma solo una di quelle possibili, che forniamo per dare al lettore della traduzione italiana altri spunti di riflessione, cercando comunque di mantenere l'esistente traduzione italiana salvo le parti che abbiamo giudicato errate e fermo restando che l'elenco non vuole essere in alcun modo una critica al traduttore, essendo ben consci della difficoltà di tradurre un'opera.

Questo elenco prende come riferimento *il Signore degli Anelli*, seconda edizione illustrata Bompiani dell'ottobre 2003, tradotto da Vicky Alliata di Villafranca e curato da Quirino Principe e l'edizione del cinquantenario de *The Lord of the Rings* del 2005.

Se conoscete altri errore riguardo *il Signore degli Anelli* comunicateceli e li inseriremo nell'elenco. Allo stesso modo, se trovate errori, omissioni o imprecisioni nell'elenco stesso, segnalatecele – scrivendo a info@jrrtolkien.it - e le correggeremo.

Elenco

Occorrenze multiple

Testo originale: Barrow-wights

Traduzione attuale: Spettro dei Tumuli

Traduzione proposta: Creatura dei Tumuli / Mostro dei Tumuli

Note: Ci vorrebbe una traduzione più efficace per la parola *wights*.

Testo originale: Beech

Traduzione attuale: Betulla

Traduzione proposta: Faggio

Note: betulla, in inglese, è *birch*

Testo originale: Bracegirdle

Traduzione attuale: Serracinta

Traduzione proposta: Reggicinta

Note: -

Testo originale: Brandywine

Traduzione attuale: Brandivino

Traduzione proposta: Brandyvino

Note: con la traduzione attuale ci si può confondere con una voce del verbo brandire - inoltre, anche in italiano, *brandy* si scrive con la 'y'

Testo originale: Ettenmoors

Traduzione attuale: Erenbrulli

Traduzione proposta: Ettenbrulli

Note: -

Testo originale: Fairbains of the Towers

Traduzione attuale: Belpiccolo delle Torri

Traduzione proposta: Beifigli delle Torri

Note: scrive Tolkien nella *Guida ai nomi*: "It is an English surname, a northern variant of the name Fairchild"

Testo originale: Farthing

Traduzione attuale: Decumano

Traduzione proposta: Quarto

Note: scrive Tolkien nella *Guida ai nomi*: "used in its original sense 'fourth part, quarter'"

Testo originale: Fathom

Traduzione attuale: in alcune occorrenze *braccio*, in una *tesa* e in un'altra *metro*

Traduzione proposta: Braccio

Note: va bene anche *tesa*, purché in tutte le occorrenza – l'uso di *metro* comporterebbe il ricalcolo delle distanze misurate

Testo originale: flag-lilies
Traduzione attuale: gigli
Traduzione proposta: Iris gialli
Note: -

Testo originale: Gaffer
Traduzione attuale: Gaffiere
Traduzione proposta: Vecchio, Mastro
Note: -

Testo originale: Gandalf Greyhame
Traduzione attuale: Gandalf il Grigio
Traduzione proposta: Gandalf Grigiomanto
Note: -

Testo originale: Garn!
Traduzione attuale: Garn!
Traduzione proposta: Maledizione!
Note: due volte su cinque è stato già tradotto *Maledizione!* Si suggerisce di uniformare la traduzione, estendendolo alle altre tre occorrenze.
E' slang per *go on!*, quindi una traduzione letterale potrebbe essere *andiamo!*.

Testo originale: Golden Perch
Traduzione attuale: Pertica d'oro
Traduzione proposta: Persico d'oro
Note: in alternativa: *Persico dorato*

Testo originale: Hobbiton
Traduzione attuale: Hobbiville
Traduzione proposta: Hobbiton
Note: -

Testo originale: Huorn
Traduzione attuale: Ucorno
Traduzione proposta: Huorn
Note: non essendo una parola inglese (ma la traduttrice non poteva saperlo), si suggerisce di lasciarla invariata. Potrebbe essere una parola *Quenya* con significato analogo a "albero che parla" o "albero parlante"

Testo originale: Isumbras
Traduzione attuale: Isengrim
Traduzione proposta: Isumbras
Note: errore presente anche in alcune edizioni inglesi

Testo originale: legs
Traduzione attuale: tentacoli
Traduzione proposta: zampe
Note: riferito agli arti del ragno *Shelob* – almeno tre occorrenze

Testo originale: Midge-water Marshes

Traduzione attuale: Chiane Ditteri

Traduzione proposta: Paludi Moschine

Note: come calco delle *Paludi Pontine*

Testo originale: Nar

Traduzione attuale: -

Traduzione proposta: No

Note: usata dagli orchi, potrebbe essere slang per *no*.(da verificare)

Testo originale: Prancing Pony

Traduzione attuale: Puledro Impennato

Traduzione proposta: Pony Rampante

Note: la traduzione proposta si richiama al *Cavallino Rampante* simbolo di Francesco Baracca e della scuderia *Ferrari*

Testo originale: Rangers

Traduzione attuale: Raminghi

Traduzione proposta: Cacciatori

Note: I *Ranger* del Nord hanno compiti "di polizia" simili a quello delle celebri *Giubbe Rosse* canadesi, mentre i *Ranger* dell'Ithilien hanno compiti militari e; ci sembra desiderabile che la cosa sia rispecchiata dalla traduzione. Visto che sono esistiti i *Cacciatori delle Alpi* (brigata di volontari comandata da Garibaldi) del Risorgimento Italiano, si propone *Cacciatori*, pur consci che *Cacciatori* non sia la traduzione migliore per i *Ranger* del Nord

Testo originale: Stone of Erech

Traduzione attuale: Roccia di Erech

Traduzione proposta: Pietra di Erech

Note: E' una grande pietra di forma sferica

Testo originale: Sundering Seas

Traduzione attuale: Mari Nemici

Traduzione proposta: Mari Separanti

Note: come nella traduzione italiana del *Silmarillion*. Qui, però, due occorrenze sono in poesie

Testo originale: Water-Lily

Traduzione attuale: Giglio

Traduzione proposta: Ninfea

Note: -

Testo originale: withered

Traduzione attuale: appassito

Traduzione proposta: disseccato

Note: quando riferito all'Albero Bianco di Minas Tirith – due occorrenze

Testo originale: White Lady

Traduzione attuale: Bianca Dama

Traduzione proposta: Dama Bianca

Note: -

Nota del curatore

Testo originale: Glorfindel

Traduzione attuale: Glorfidel

Traduzione proposta: Glorfindel

Note: errore tipografico

Prologo

Testo originale: Further information will also be found in the selection from the Red Book of Westmarch that has already been published, under the title of The Hobbit. That story was derived from the earlier chapters of the Red Book, composed by Bilbo himself

Traduzione attuale: Ulteriori informazioni potranno trovarsi nel Libro Rosso dei Confini Occidentali, già pubblicato col titolo di Lo Hobbit. Questa storia è tratta dai più antichi capitoli del Libro Rosso, scritti da Bilbo in persona"

Traduzione proposta: Ulteriori informazioni potranno trovarsi nell'estratto dal Libro Rosso dei Confini Occidentali già pubblicato con il titolo "Lo Hobbit". Quella storia è stata ricavata dai capitoli iniziali del Libro Rosso, composti da Bilbo stesso

Note: -

Testo originale: being fond of simple jests at all times

Traduzione attuale: amavano fare a tutte le ore scherzi infantili,

Traduzione proposta: amavano fare a tutte le ore semplici burle

Note: -

Testo originale: Bandobras Took (Bullroarer), son of Isumbras the Third.

Traduzione attuale: Bandobras Tuc (Ruggibrante), figlio di Isengrim Secondo

Traduzione proposta: Bandobras Tuc (Ruggitoro), figlio di Isumbras Terzo

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: Though slow to quarrel, and for sport killing nothing that lived, they were doughty at bay, and at need could still handle arms.

Traduzione attuale: Benché lenti nel combattimento e non particolarmente dotati per lo sport, all'occorrenza sapevano ancora adoperare le armi, e persino nelle situazioni più disperate e senza scampo si comportavano valorosamente.

Traduzione proposta: Benché fossero lenti al litigio e mai uccidessero per divertimento alcun essere vivente, eran coraggiosi se messi alle strette e all'occorrenza sapevano ancora adoperare le armi

Note: -

Testo originale: and could survive rough handling by grief, foe or weather

Traduzione attuale: e resistere alle ostilità degli Uomini e alle avversità della natura

Traduzione proposta: e resistere al dolore, alle ostilità degli uomini e alle avversità degli elementi

Note: -

Testo originale: and usually they kept the laws of free will, because they were The Rules (as they said), both ancient and just.

Traduzione attuale: e osservavano di loro spontanea iniziativa, considerandole regole antiche e giuste

Traduzione proposta: e osservavano di loro spontanea iniziativa, perché erano le Regole (come le chiamavano) antiche e giuste

Note: -

Testo originale: But in that war the North Kingdom ended; and then the Hobbits took the land for their own and they chose from their own chiefs a Thain to hold the authority of the king that was gone.

Traduzione attuale: In ogni modo, quella guerra segnò la fine del Regno del Nord; gli Hobbit presero allora in mano le redini del paese e scelsero tra i loro capi un Conte che sostituisse il re

Traduzione proposta: Ma quella guerra mise fine al Regno del Nord; e gli Hobbit presero per se quella terra e scelsero tra i propri capi un Conte che detenesse l'autorità del re che se n'era andato

Note: -

Testo originale: It is true that the Took family had long been pre-eminent; for the office of Thain had passed to them (from the Oldbucks) some centuries before, and the chief Took had borne that title ever since. The Thain was the master of the Shire-moot, and captain of the Shire-muster and the Hobbitry-in-arms, but as muster and moot were only held in times of emergency, which no longer occurred, the Thainship had ceased to be more than a nominal dignity.

Traduzione attuale: La famiglia Tuc fu certo per molto tempo la più potente, poiché il titolo e le mansioni del Conte (dopo essere toccati ai Vecchiobeco) erano passati a loro. Il primogenito portava dunque il titolo di Conte; era il giudice supremo della Corte di Giustizia, presidente dell'Assemblea Nazionale e capo dell'esercito hobbit. Istituzioni che però esistevano solo in periodi di emergenza, ormai più unici che rari, per cui il « Conteato » non era altro che un'onorificenza..

Traduzione proposta: La famiglia Tuc fu certo per molto tempo la più potente, poiché il titolo e le mansioni del Conte eran passati a loro (dai Vecchiobeco) secoli prima, e da allora il capo dei Took ha portato quel titolo. Il Conte era a capo del consiglio di Contea e capitano dell'adunata di Contea e della milizia Hobbit, ma visto che erano istituzioni che esistevano solo in periodi di emergenza, ormai più unici che rari, il « Conteato » non era altro che un'onorificenza.

Note: *Moot* è stato invece tradotto *Consulta* in *Entaconsulta* (*Entmoot*, nell'originale)

Testo originale: It was the one thing he loved, his 'Precious'

Traduzione attuale: Era l'unica cosa che amava, il suo "talismano"

Traduzione proposta: Era l'unica cosa che amava, il suo "Tesoro"

Note: modifica (da *precious* a *Precious*) apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: And Bilbo pressed him to keep his word; for the thought came to him that this slimy creature might prove false, even though such promises were held sacred, and of old all but the wickedest things feared to break them.

Traduzione attuale: E Bilbo, colto dall'improvvisa idea che quella viscida creatura potasse essere falsa e bugiarda, pregò vivamente Gollum di mantenere la parola, vincolo sacro che nessuno oserebbe mai rompere.

Traduzione proposta: E Bilbo, colto dall'improvvisa idea che quella viscida creatura potasse essere falsa e bugiarda, pregò vivamente Gollum di mantenere la parola, vincolo sacro che in passato nessuno, se non le creature più malvagie, avrebbe mai osato rompere.

Note: -

Libro primo

Cap. I – Una festa a Lungo attesa

Testo originale: Mr . Drogo was his second cousin. So Mr. Frodo is his frist and second cousin, once removed either way, as the saying is, if you follow me

Traduzione attuale: il signor Drogo era cugino in secondo grado del signor Bilbo, quindi Frodo e Bilbo sono cugini sia in primo che in secondo grado, mi seguite?

Traduzione proposta: il signor Drogo era cugino in terzo grado del signor Bilbo, quindi Frodo e Bilbo sono cugini sia in secondo che in quarto grado, mi seguite?

Note: L'espressione "Once removed", non tradotta, fa parte del modo di indicare i gradi di parentela in inglese, che è un po' diverso da quello italiano. La traduzione proposta adatta secondo il modo di indicare gli stessi gradi di parentela nella nostra lingua.

Testo originale: But I reckon it was a nasty knock for those Sackville-Baggins

Traduzione attuale: Quelli che ci rimasero male furono i Sackville-Baggins

Traduzione proposta: Suppongo, però, che fu un duro colpo per quei Sackville-Baggins

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: Mr. Bilbo has learned him his letters

Traduzione attuale: Il padrone gli ha anche insegnato a leggere e scrivere

Traduzione proposta: Il sig.Bilbo gli ha imparato a leggere e scrivere

Note: esempio della parlata dialettale di molti Hobbit di umile origine

Testo originale: the dragon passed like an express train

Traduzione attuale: il drago tornò a passare su di loro alla velocità di un treno

Traduzione proposta: il drago passò su di loro come un treno espresso

Note: -

Testo originale: The invitations were limited to twelve dozen (a number also called by the hobbits one Gross, though the word was not considered proper to use of people)

Traduzione attuale: e gli inviti erano strettamente riservati a dodici dozzine di persone (numero che gli Hobbit chiamavano 'un lordo', termine che non era però considerato adatto alle persone)

Traduzione proposta: e gli inviti erano strettamente riservati a dodici dozzine di persone (numero che gli Hobbit chiamavano 'una grossa', termine che non era però considerato adatto alle persone)

Note: -

Testo originale: Miss Melilot Brandybuck

Traduzione attuale: Miss Melitot Brandybuck

Traduzione proposta: Miss Melilot Brandybuck

Note: il nome corretto è *Melilot* non *Melitot* errore ripetuto anche nell'albero genealogico dei Brandybuck

Testo originale: Gandalf's eyes flashed. 'It will be my turn to get angry soon,' he said. 'If you say that again, I shall. Then you will see Gandalf the Grey uncloaked.'

Traduzione attuale: Gli occhi di Gandalf lanciarono fiamme. « Fra poco sarò io ad arrabbiarmi », disse. « Guai a te se ripeti una sola volta quel che hai detto! Vedrai Gandalf il Grigio perdere le staffe »

Traduzione proposta: Gli occhi di Gandalf lanciarono fiamme. « Fra poco sarò io ad arrabbiarmi », disse. « Guai a te se ripeti una sola volta quel che hai detto! Vedresti chi realmente sia Gandalf il Grigio»

Note: -

Testo originale: [clear away] the uneaten food (a very small item)

Traduzione attuale: [togliere di mezzo] i manicaretti rimasti

Traduzione proposta: [togliere di mezzo] i (pochissimi) manicaretti rimasti

Note: -

Testo originale: [in "The road goes ever on"] And whither then? I cannot say

Traduzione attuale: [in "La strada prosegue senza fine"] E poi dove andrò? Nessuno lo sa

Traduzione proposta: [in "La strada prosegue senza fine"] E poi dove andrò? Non lo so

Note: stesso errore nel cap. III

Testo originale: he turned away from the lights and the voices in the field and tents

Traduzione attuale: si allontanò dalle luci e dalle voci che venivano dai campi e dalle tende

Traduzione proposta: si allontanò dalle luci e dalle voci che venivano dal campo e dalle tende

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Cap. II – L'ombra del passato

Testo originale: and the next year he gave a party in honour of Bilbo's hundred-and-twelfth birthday, which he called Hundred-weight Feast

Traduzione attuale: e l'anno seguente diede una festa in onore del centododicesimo compleanno di Bilbo, che chiamò «Festa dei Cento Chili».

Traduzione proposta: e l'anno seguente diede una festa in onore del centododicesimo compleanno di Bilbo, che chiamò «Festa delle Centododici libbre»

Note: *Hundred-weight* è un'unità di misura che, nel sistema inglese pre-decimali, era pari a 112 libbre

Testo originale: and walks in twilight under the of the Dark Power that rules the Rings

Traduzione attuale: cammina nel crepuscolo sorvegliato dall'oscuro potere che governa gli Anelli

Traduzione proposta: cammina nel crepuscolo sorvegliato dall'Oscuro Potere che governa gli Anelli

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: We shall be hard put to it. We should be very hard put to it, even if it were not for this dreadful chance

Traduzione attuale: Dovremo lottare con accanimento. Avremmo dovuto farlo anche senza questo terribile evento

Traduzione proposta: Saremo messi a dura prova. Lo saremmo anche senza questa terribile possibilità

Note: -

Testo originale: Bilbo was meant to find the Ring, and not by its maker

Traduzione attuale: Bilbo era destinato a trovare l'Anello, e non il suo creatore

Traduzione proposta: Bilbo era destinato a trovare l'Anello, e non dal suo creatore

Note: -

Testo originale: For even the very wise cannot see all ends.

Traduzione attuale: sappi che nemmeno i più saggi possono vedere tutte le conseguenze.

Traduzione proposta: sappi che neppure i saggi stessi possono vedere tutte le conseguenze.

Note: -

Cap. III – In tre si è in compagnia

Testo originale: [in “The road goes ever on”] And whither then? I cannot say

Traduzione attuale: [in “La strada prosegue senza fine”] E poi dove andrò? Nessuno lo sa

Traduzione proposta: [in “La strada prosegue senza fine”] E poi dove andrò? Non lo so

Note: stesso errore nel cap. I

Testo originale: a star shines on the hour of our meeting, he added in the High-elven speech

Traduzione attuale: una stella brilla sull'ora del nostro incontro”, soggiunse in alto elfico

Traduzione proposta: una stella brilla sull'ora del nostro incontro”, soggiunse in Alto Elfico

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Cap. IV – Una scorciatoia che porta ai funghi

Testo originale: I will go along with you, Mr. Frodo, said Sam (in spite of private misgiving

Traduzione attuale: ”Non mi allontanerò un passo da voi, signore”, rispose Sam nonostante una certa apprensione

Traduzione proposta: ”Proseguirò con voi, signor Frodo”, rispose Sam nonostante i timori personali

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: This is Bamfurlong, old Farmer's Maggot's land

Traduzione attuale: Siamo nelle terre del vecchio Maggot

Traduzione proposta: Questa è Fagioleto, la tenuta del vecchio Maggot

Note: a Roma c'è il quartiere di Spinaceto; e visto che Tolkien suggeriva: *Translate as seems suitable, but some compound containing the word for 'bean' and that for 'field, cultivated ground' would seem desirable*, “Fagioleto” sembra adatto

Testo originale: but I'll not light my lanterns till I turn for home

Traduzione attuale: Ma accenderò la lanterna solo quando avrò voltato per tornarmene a casa.

Traduzione proposta: Ma accenderò le mie lanterne solo quando avrò voltato per tornarmene a casa.

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Cap. V – Una congiura smascherata

Testo originale: ten miles north

Traduzione attuale: venti miglia a nord

Traduzione proposta: dieci miglia a nord

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: and actually selling your beloved Bag End to those Sackville-Bagginses!

Traduzione attuale: fino al punto di vendere Casa Baggins, così carica di piacevoli ricordi, a quegli odiosi Sackville-Baggins!

Traduzione proposta: e vendere poi l'amata Casa Baggins a quei Sackville-Baggins!

Note: il traduttore sembra essersi fatto prendere la mano

Testo originale: After all, you must remember that we know you well, and are often with you

Traduzione attuale: Dopo tutto, devi pensare che ti conosciamo bene e che la nostra è la confidenza di una vita

Traduzione proposta: Dopo tutto, devi pensare che ti conosciamo bene, e siamo spesso insieme a te

Note: il traduttore sembra essersi fatto prendere la mano

Testo originale: I have been watching you rather closely ever since he left

Traduzione attuale: ti stavo osservando da vicino sin dal momento della sua partenza

Traduzione proposta: Ti sto osservando da vicino sin dal momento della sua partenza

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: There are five ponies in a stable across the fields

Traduzione attuale: Ci sono sei pony in una stalla al di là dei campi

Traduzione proposta: Ci sono cinque pony in una stalla al di là dei campi

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Cap. VI – La Vecchia Foresta

Testo originale: though he made noise enough for one, stumping along with great yellow boots on his thick legs, and charging through grass and rushes like a cow going down to drink.

Traduzione attuale: ma era tanto rumoroso, camminava goffo con i suoi stivaloni infilati alle grosse gambe, e attraversava a passo di carica erbe e cespugli come una mucca che s'affretta all'abbeveratoio, che pareva proprio uno della Gente Alta.

Traduzione proposta: ma era tanto rumoroso, camminava goffo con i suoi stivaloni gialli infilati alle grosse gambe, e attraversava a passo di carica erbe e cespugli come una mucca che s'affretta all'abbeverata.

Note: il traduttore sembra essersi fatto prendere la mano

Testo originale: He had a blue coat and a long brown beard; his eyes were blue and bright, and his face was red as a ripe apple, but creased into a hundred wrinkles of laughter. In his hands he carried on a large leaf as on a tray a small pile of white water-lilies.

Traduzione attuale: Aveva una lunga barba castana, e gli occhi azzurri e luminosi brillavano in un viso rosso come un pomodoro maturo, ma increspato da centinaia di rughe ridenti. Su una grande foglia, che teneva in mano come fosse un vassorio, eran disposti a mucchio candidi gigli.

Traduzione proposta: Aveva una giacca blu, una lunga barba castana, e gli occhi azzurri e luminosi brillavano in un viso rosso come una mela matura, ma increspato da centinaia di rughe ridenti. Su una grande foglia, che teneva in mano come fosse un vassorio, eran disposti a mucchio delle ninfee.

Note: *water lilies* non sono *gigli* ma *ninfee*. E' un errore ricorrente nella traduzione italiana; *rosso come un pomodoro maturo* invece di *rosso come una mela matura* non è un errore, è una scelta traduttiva. Ma la segnalo lo stesso

Cap. VII – Nella casa di Tom Bombadil

Testo originale: you are an elf-friend

Traduzione attuale: sei un amico di Elfi

Traduzione proposta: sei un amico degli Elfi

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: Suddenly a shadow, like the shape of great wings, passed across the moon. The figure lifted his arms and a light flashed from the staff that he wielded. A mighty eagle swept down and bore him away.

Traduzione attuale: All'improvviso, la sagoma di due grandi ali oscurò la luna. La figura alzò le braccia e una luce lampeggiò dallo scettro che reggeva in mano. Un'aquila maestosa solcò l'aria e, calatasi su di lui, lo portò via con sé.

Traduzione proposta: All'improvviso, una sagoma come di due grandi ali oscurò la luna. La figura alzò le braccia e dal bastone che impugnava balenò una luce. Un'aquila maestosa calò e lo portò via.

Note: -

Testo originale: A shadow came out of dark places far away, and the bones were stirred in the mounds

Traduzione attuale: Un'ombra uscì da luoghi oscuri e remoti, e le ossa si agitarono sotto la terra

Traduzione proposta: Un'ombra uscì da luoghi oscuri e remoti, e le ossa furono agitate sotto la terra

Note: -

Cap. IX – All'insegna del "Puledro Impennato"

Testo originale: Outsider

Traduzione attuale: Profani

Traduzione proposta: Foresti.

Note: tre occorrenze, in questo capitolo

Testo originale: It never rains but it pours, we say in Bree

Traduzione attuale: Non piove mai, diluvia soltanto, diciamo noi di Brea.

Traduzione proposta: Quando troppo e quando niente, diciamo noi a Brea.

Note: La traduzione proposta predilige il senso della frase, mentre quella attuale ha tradotto letteralmente una frase idiomatica

Testo originale: A light from the shadows shall spring;

Traduzione attuale: L'ombra sprigionerà una scintilla

Traduzione proposta: Una luce scaturirà dall'ombra

Note: La traduzione proposta non cerca di mantenere il metro della breve poesia su Aragorn – stesso errore nel capitolo *Il consiglio di Elrond*

Cap. X – Grampasso

Testo originale: For a while he sat with unseeing eyes

Traduzione attuale: Egli rimase per qualche minuto seduto con lo sguardo perso nel vuoto

Traduzione proposta: Egli rimase per un poco seduto con lo sguardo perso nel vuoto

Note: -

Testo originale: Strider shall be your guide. And now I think it's time you went to bed and took what rest you can. We shall have a rough road tomorrow.

Traduzione attuale: Ci sarà una lunga strada faticosa, domani.

Traduzione proposta: Grampasso sarà la vostra guida, ma ora penso sia il caso che ve ne andiate a letto e riposiate il più possibile. Ci sarà una lunga strada faticosa, domani.

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Cap. XI – Un coltello nel buio

Testo originale: In the early night Frodo woke from deep sleep, suddenly, as if some sound or presence had disturbed him. He saw that Strider was sitting alert in his chair: his eyes gleamed in the light of the fire, which had been tended and was burning brightly;

Traduzione attuale: A notte fonda Frodo si svegliò all'improvviso dal suo sonno profondo, come se qualche suono o qualche presenza l'avesse disturbato. Vide Grampasso seduto guardingo sulla sua sedia: i capelli gli brillavano alla luce del fuoco che era stato riattivato e che bruciava intenso e sfavillante;

Traduzione proposta: Nelle prime ore della notte Frodo si svegliò di colpo da un sonno profondo, come se un suono o una presenza lo avessero disturbato. Vide Grampasso seduto sulla sua sedia, attento, gli occhi brillanti dei riflessi del fuoco che era stato alimentato e ardeva luminoso

Note: numerose modifiche; la principale: *occhi non capelli*

Testo originale: But very soon he came back in dismay. The ponies had vanished!

Traduzione attuale: Ma dopo pochi minuti tornò costernato. I pony erano scomparsi!

Traduzione proposta: Ma molto presto tornò costernato. I pony erano scomparsi!

Note: -

Testo originale: Strider sat silent for a while, looking at the hobbits, as if he was weighing up their strength and courage

Traduzione attuale: Grampasso rimase qualche minuto silenzioso, come se stesse soppesando la loro forza e il loro coraggio

Traduzione proposta: Grampasso rimase silenzioso per un po', come se stesse soppesando la loro forza e il loro coraggio

Note: -

Testo originale: He was silent for some time, and then he began not to speak but to chant softly

Traduzione attuale: Dopo qualche minuto di silenzio, egli si mise non a parlare, bensì a cantare dolcemente

Traduzione proposta: Rimase in silenzio per un po' di tempo; indi si mise non a parlare, bensì a cantare dolcemente

Note: -

Testo originale: And her hair like shadow following

Traduzione attuale: E la capigliatura bionda come cascate

Traduzione proposta: E la capigliatura scura come cascate

Note: è in versi, si parla di Luthien

Testo originale: As Beren looked into her eyes / Within the shadows of her hair, / The trembling starlight of the skies / He saw there mirrored shimmering. / Tinúviel the elven-fair, / Immortal maiden elven-wise, / About him cast her shadowy hair / And arms like silver glimmering.

Traduzione attuale: *non presente*

Traduzione proposta: *trattandosi di una poesia, non ha senso la traduzione di una sola strofa*

Note: -

Testo originale: Glorfindel caught Frodo as he sank to the ground, and taking him gently in his arms he looked in his face with grave anxiety

Traduzione attuale: *non presente*

Traduzione proposta: Glorfindel afferò Frodo mentre stava crollando a terra e, presolo gentilmente fra le sue braccia, lo guardò in viso con profonda apprensione

Note: da inserire fra le frasi ...*Ha bisogno di riposo e Grampasso raccontò brevemente l'attacco subito all'accampamento di Colle Vento..*

Libro Secondo

Cap. I - Molti incontri

Testo originale: In the house of Elrond

Traduzione attuale: Nella Casa di Elrond

Traduzione proposta: Nella casa di Elrond

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: but her soft grey raiment had no ornament save a girdle of leaves wrought in silver

Traduzione attuale: ma la sua veste di un grigio pallido non aveva alcun ornamento, salvo una cintura di foglie intrecciate con fili d'argento

Traduzione proposta: ma i suoi abiti grigi non avevano alcun ornamento, salvo una cintura di foglie in argento lavorato

Note: -

Testo originale: There will be such a deal of singing that the ideas will be driven clean out of my head

Traduzione attuale: *non presente*

Traduzione proposta: Ci sarà tanto di quel cantare che tutte le idee che ho in testa saranno spazzate via'

Note: Da inserire fra le frasi "... ma figuriamoci se adesso riesco a combinare qualcosa" e "Dovrò chiedere al mio amico il Numenoreano di aiutarmi"

Testo originale: Dún-adan

Traduzione attuale: Dúna-dan

Traduzione proposta: Dún-adan

Note: errore tipografico

Testo originale: grey as a clear evening

Traduzione attuale: grigi

Traduzione proposta: grigi come una limpida sera

Note: Descrizione degli occhi di Elrond

Testo originale: grey as a cloudless nigh

Traduzione attuale: grigi come un crepuscolo luminoso

Traduzione proposta: grigi come una notte senza nubi

Note: Descrizione degli occhi di Arwen

Testo originale: Eärendil was a mariner that tarried in Arvernien; he built a boat of timber felled in Nimbrethil to journey in

Traduzione attuale: Eärendil era uomo di mare, eppur si attardava ad Arvernien; costruì una barca di legno per recarsi sino a Nimbrethil

Traduzione proposta: Eärendil era uomo di mare, eppur si attardava ad Arvernien; costruì una barca col legno abbattuto a Nimbrethil

Note: -

Testo originale: At last there came a knock on the door. `Begging your pardon,' said Sam, putting in his head, `but I was just wondering if you would be wanting anything.'

`And begging yours, Sam Gamgee,' replied Bilbo. `I guess you mean that it is time your master went to bed.'

`Well, sir, there is a Council early tomorrow, I hear and he only got up today for the first time.'

`Quite right, Sam,' laughed Bilbo. `You can trot off and tell Gandalf that he has gone to bed.

Good night, Frodo! Bless me, but it has been good to see you again! There are no folk like hobbits after all for a real good talk. I am getting very old, and I began to wonder if I should ever live to see your chapters of our story. Good night! I'll take a walk, I think, and look at the stars of Elbereth in the garden. Sleep well!

Traduzione attuale: Infine udirono bussare alla porta. «Chiedo scusa», disse Sam, facendo capolino, «ma volevo soltanto sapere se l'orsignori avevano bisogno di qualcosa».

«Sono io che ti chiedo scusa, Sam Gamgee», rispose Bilbo. «Suppongo tu intenda dire che è ora per il tuo padrone di andare a letto».

«Signore, c'è un Consiglio domattina presto, a quanto pare, e voi oggi vi siete alzato per la prima volta».

«Giustissimo, Sam», disse ridendo Bilbo. «Puoi correre da Gandalf e dirgli che si sta coricando. Buona notte, Frodo! Sai che mi ha fatto proprio piacere rivederti? Dopo tutto, nessuno vale un Hobbit per una buona chiacchierata. Sto invecchiando, e incomincio a domandarmi se vivrò abbastanza per vedere i tuoi capitoli della nostra storia. Buona notte! Credo che farò quattro passi in giardino per guardare le stelle di Elbereth. Dormi bene!».

Traduzione proposta: *non necessaria*

Note: In molte delle *seconded edizioni* Bompiani le ultime righe del capitolo, qui riportate, sono assenti. Sono presenti nell'edizione per *il Corriere della Sera* e in quella della serie *Libri oro*. Erano presenti nella prima edizione, prima Rusconi e poi Bompiani. Sono state re-inserite nelle ristampe dal 2014 in poi

Cap. II - Il consiglio di Elrond

Testo originale: Too deep we delved there, and woke the nameless fear

Traduzione attuale: Troppo in profondità scavarono le nostre pale, e risvegliammo la paura senza nome.

Traduzione proposta: Troppo in profondità scavammo là, e risvegliammo la paura senza nome.

Note: -

Testo originale: Believe not that in the land of Gondor the blood of Númenor is spent, nor all its pride and dignity forgotten.

Traduzione attuale: Non crediate che nella terra di Gondor il sangue di Númenor sia del tutto scomparso, e la sua gloria e dignità obliate

Traduzione proposta: Non crediate che nella terra di Gondor il sangue di Númenor sia del tutto scomparso, e il suo orgoglio e la sua dignità obliati

Note: -

Testo originale: and Isildur cut the Ring from his hand with the hilt-shard of his father's sword

Traduzione attuale: Isildur gli tagliò l'Anello dalla mano, con l'elsa della spada di suo padre

Traduzione proposta: Isildur gli tagliò l'Anello dalla mano, col moncone della spada di suo padre

Note: -

Testo originale: A light from the shadows shall spring;

Traduzione attuale: L'ombra sprigionerà una scintilla

Traduzione proposta: Una luce scaturirà dall'ombra

Note: La traduzione proposta non cerca di mantenere il metro della breve poesia su Aragorn – stesso errore nel capitolo *All'insegna del "Puledro Impennato"*

Testo originale: what safety would there be in quiet lands, or in the homes of simple men at night

Traduzione attuale: Quali strade si oserebbe percorrere, quale la sicurezza delle silenziose campagne, o delle case dei semplici uomini della notte

Traduzione proposta: Quali strade si oserebbe percorrere, quale la sicurezza nelle silenziose campagne, o nelle case dei semplici uomini nella notte

Note: della/nella forse è un errore tipografico

Testo originale: "But not yet, I beg, Master!" cried Bilbo

Traduzione attuale: "Ma non adesso, per favore, Signore!" disse Bilbo

Traduzione proposta: "Ma non adesso, per favore, Signore!" gridò Bilbo

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: said Elrond, as the shadow passed

Traduzione attuale: disse Elrond, e l'ombra passò

Traduzione proposta: disse Elrond, mentre l'ombra passava

Note: -

Testo originale: But I would not give it, nay, I would not give even news of it to you

Traduzione attuale: Ma non te lo direi mai, no; e non ti darei nemmeno informazioni ora che conosco le tue mire

Traduzione proposta: Ma non te lo darei mai, no; e non ti darei nemmeno informazioni ora che conosco le tue mire

Note: direi/darei - forse è un errore tipografico

Testo originale: This I will have as weregild for my father, and my brother

Traduzione attuale: Terrò questo in memoria di mio padre e di mio fratello

Traduzione proposta: Terrò questo come guidrigildo di mio padre e di mio fratello

Note: *Guidrigildo* era, nell'antico diritto germanico, il risarcimento dovuto, in caso di uccisione di un uomo libero, ai parenti della vittima

Testo originale: Yet such is oft the course of deeds that move the wheels of the world: small hands do them because they must, while the eyes of the great are elsewhere

Traduzione attuale: Eppure tale è il corso degli eventi che muovono le ruote del mondo, che sono spesso le mani dei piccoli ad agire per necessità

Traduzione proposta: Eppure, tale è spesso il corso delle azioni che muovono le ruote del mondo: le mani dei piccoli le compiono per necessità, mentre gli occhi dei grandi sono volti altrove

Note: -

Testo originale: in the homes of simple men at night

Traduzione attuale: o delle case dei semplici uomini della notte

Traduzione proposta: o delle case dei semplici uomini nella notte

Note: probabile errore tipografico (nella/della)

Testo originale: But I would not give it,

Traduzione attuale: Ma non te lo direi mai

Traduzione proposta: Ma non te lo darei mai

Note: probabile errore tipografico

Testo originale: It took me almost Fifteen days from Weathertop

Traduzione attuale: Mi ci vollero quasi quattordici giorni per arrivare da Colle Vento

Traduzione proposta: Mi ci vollero quasi quindici giorni per arrivare da Colle Vento

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: So it was that I came to Rivendell only two days before the Ring

Traduzione attuale: Fu così che giunsi a Gran Burrone soltanto tre giorni prima dell'Anello

Traduzione proposta: Fu così che giunsi a Gran Burrone soltanto due giorni prima dell'Anello

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: Can't we think of some names now?

Traduzione attuale: Non potete pensare subito a qualche nome?

Traduzione proposta: Non possiamo pensare subito a qualche nome?

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: all the mighty Elf-friends of old

Traduzione attuale: tutti i potenti amici degli Elfi del passato

Traduzione proposta: tutti i potenti amici degli Elfi dei tempi che furono

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Cap. III – L'Anello va a Sud

Testo originale: at the sources of the Gladden River

Traduzione attuale: alla fonte del Fiume Iridato

Traduzione proposta: alle fonti del Fiume Iridato

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: Only a few paces from the ashes of their fire the snow lay many feet deep, higher than the heads of the hobbits;

Traduzione attuale: A pochi passi dalle ceneri del fuoco la neve era alta più di un braccio; più della testa degli Hobbit;

Traduzione proposta: A pochi passi dalle ceneri del loro del fuoco la neve era alta diversi piedi; più della testa degli Hobbit;

Note: -

Cap. IV - Un viaggio nell'oscurità

Testo originale: the vote of the whole Company

Traduzione attuale: il voto collettivo

Traduzione proposta: il voto di tutta la Compagnia

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: Rounding the corner they saw before them a low cliff, some five fathoms high, with a broken and jagged top.

Traduzione attuale: Superato il gomito, videro una bassa rupe di non più di dieci braccia, dalla cima spezzata e frastagliata.

Traduzione proposta: Superato il gomito, videro una bassa rupe di non più di cinque braccia, dalla cima spezzata e frastagliata.

Note: cinque braccia, pari a dieci metri

Testo originale: They are invisible, and their own makers cannot find them

Traduzione attuale: Sono invisibili e i loro padroni stessi non possono trovarle

Traduzione proposta: Sono invisibili e i loro artefici stessi non possono trovarle

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: Speak friend and enter

Traduzione attuale: Di` amico, ed entra

Traduzione proposta: Parla amico ed entra

Note: due occorrenze. Quando Gandalf legge la scritta sull'arco della porta di Moria e quando Merry chiede cosa significhi tale scritta. Si veda anche l'errore successivo

Testo originale: The translation should have been: *Say "Friend" and enter.*

Traduzione attuale: La traduzione avrebbe dovuto essere: *Dite amici ed entrate*

Traduzione proposta: La traduzione avrebbe dovuto essere: *Di' amico ed entra*

Note: *Speak friend and enter* è tradotto due volte (correttamente) *Di' amico ed entra* e una volta (erroneamente) *Dite, amici ed entrate..* Si veda l'errore precedente

Testo originale: n.a.

Traduzione attuale: L 'Orco

Traduzione proposta: L'Orco

Note: errore tipografico (lo spazio fra la "L" e l'apostrofo)

Cap. V – Il ponte di Khazad-Dûm

Testo originale: What it was could not be seen: it was like a great shadow, in the middle of which was a dark form, of man-shape maybe, yet greater; and a power and terror seemed to be in it and to go before it.

Traduzione attuale: Non si riusciva a distinguere cosa fosse: era come una grande ombra, nel mezzo della quale si trovava una forma scura di dimensioni umane, o anche più grossa; potere e terrore parevano sprigionarsi da essa e precederla.

Traduzione proposta: Non si riusciva a distinguere cosa fosse: era come una grande ombra, nel mezzo della quale si trovava una forma scura, forse simile a un uomo, ma più grande ancora; potere e terrore parevano sprigionarsi da essa e precederla

Note: -

Cap. VI - Lothlorien

Testo originale: from the lowlands to the Dwarf-kingdom

Traduzione attuale: dalle basse terre del Regno dei Nani

Traduzione proposta: dai bassopiani fino al Regno dei Nani

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: and soon afterwards Merry and Pippin clambered up on to the high flet

Traduzione attuale: tosto Merry e Pipino sgattaiolarono sull'altro flet

Traduzione proposta: tosto Merry e Pipino sgattaiolarono sull'alto flet

Note: *altro* invece di *alto*: forse è solo un errore tipografico

Testo originale: I hope, if I do go to sleep in this bird-loft, that I shan't roll off

Traduzione attuale: Spero, ammesso che riesca ad addormentarmi in questo letto-solaio, di non rotolare giù.

Traduzione proposta: Spero, ammesso che riesca ad addormentarmi in questo solaio per uccelli, di non rotolare giù

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: voices of birds high in the sky

Traduzione attuale: voci d'uccelli in cielo

Traduzione proposta: voci d'uccelli alti in cielo

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: Arwen vanimelda, namárië!

Traduzione attuale: Arwen vanimelda, namarië!

Traduzione proposta: Arwen vanimelda, namárië!

Note: la "á" in namárië è una modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Cap. VII - Lo specchio di Galadriel

Testo originale: "And it seemed to me, too," said Gimli, "that my choice would remain secret and known only to myself."

Traduzione attuale: "E mi parve anche" disse Gimli "che la mia scelta dovesse rimanere segreta ed ignota a tutti"

Traduzione proposta: "E mi parve anche" disse Gimli "che la mia scelta sarebbe rimasta segreta ed ignota a tutti"

Note: la traduzione proposta vuole evidenziare come sembrasse che "l'abbandono" della compagnia non sarebbe stato notato dagli altri.

Testo originale: Then he saw against the Sun (...) the black outline of a tall ship with torn sails riding up out of the West

Traduzione attuale: Egli vide allora spiccare contro il Sole (...) il nero contorno di un'imponente nave dalle vele lacerate che fuggiva all'Ovest

Traduzione proposta: Egli vide allora spiccare contro il Sole (...) il nero contorno di un'imponente nave dalle vele lacerate che fuggiva dall'Ovest

Note: *All'ovest* invece di *dall'ovest*: forse è un errore tipografico

Testo originale: The Ring of Adamant

Traduzione attuale: L'Anello di Adamant

Traduzione proposta: L'Anello di Diamante

Note: -

Cap. VIII - Addio a Lorien

Testo originale: made according to his size, of the light but warm silken stuff that the Galadhrim wove;

Traduzione attuale: su misura, di una stoffa di seta leggera ma calda, tessuta da Galadriel

Traduzione proposta: su misura, di una stoffa serica, leggera ma calda, tessuta dai Galadhrim

Note: -

Testo originale: In this hour take the name that was foretold for you, Elessar, the Elfstone of the House of Elendil!

Traduzione attuale: In questo momento prendi il nome a te predestinato, Elessar, gemma elfica della casa di Elendil!

Traduzione proposta: In questo momento prendi il nome a te predestinato, Elessar, Gemma Elfica della Casa di Elendil!

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Cap. IX - Il Grande Fiume

Testo originale: Frodo felt a sudden chill running through him and clutching at his heart; there was a deadly cold, like the memory of an old wound, in his shoulder.

Traduzione attuale: Frodo sentì un brivido glaciale attraversargli la schiena, come il ricordo della vecchia ferita, alla spalla, e stringergli il cuore in una morsa

Traduzione proposta: Frodo sentì un'improvviso e glaciale freddo scorrere nel suo corpo e stringerli il cuore in una morsa; sentiva un freddo mortale, come il ricordo della vecchia ferita, nella sua spalla

Note: -

Testo originale: they need not count the running years

Traduzione attuale: essi non contano gli anni che passano

Traduzione proposta: essi non debbono contare gli anni che passano

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: and in the star glimmer they must have offered their cunning foes some mark

Traduzione attuale: e al lume di stelle la Compagnia doveva offrire evidentemente all'astuto nemico un qualche punto di riferimento

Traduzione proposta: e al lume di stelle la Compagnia avrebbe dovuto offrire all'astuto nemico un qualche punto di riferimento

Note: -

Libro Terzo

Cap. I – L'addio di Boromir

Testo originale: his sword was still in his hand, but it was broken near the hilt; his horn cloven in two was at his side

Traduzione attuale: stringeva ancora in mano la spada, rotta presso l'impugnatura; l'elmo, spaccato in due, giaceva al suo fianco.

Traduzione proposta: stringeva ancora in mano la spada, rotta presso l'impugnatura; il corno, spaccato in due, giaceva al suo fianco.

Note: -

Testo originale: His helm they set beside him, and across his lap they laid his cloven horn and the hilt and shards of his sword;

Traduzione attuale: Posarono accanto a lui l'elmo, e sul suo grembo il corno spaccato, insieme con l'elsa in frantumi della spada;

Traduzione proposta: Posarono accanto a lui l'elmo, e sul suo grembo il corno spaccato, insieme con l'elsa e i frantumi della spada;

Note: *e i frantumi* - probabilmente è un typo

Testo originale: His cloven shield, his broken sword, they to the water brought

Traduzione attuale: L'elmo rotto, la spada in frantumi, alle acque l'affidarono gli amici.

Traduzione proposta: Lo scudo rotto, la spada in frantumi, alle acque l'affidarono gli amici

Note: è nella terza strofa del canto funebre per Boromir

Cap. II - I Cavalieri di Rohan

Testo originale: Below it twenty fathoms or more, there was a wide and rugged shelf which ended suddenly in the brink of a sheer cliff: the East Wall of Rohan.

Traduzione attuale: Trenta metri più in basso si stendeva un ampio ripiano scabroso terminato bruscamente dall'orlo di un precipizio: il Muro Orientale di Rohan

Traduzione proposta: Venti braccia più in basso si stendeva un ampio ripiano scabroso terminato bruscamente dall'orlo di un precipizio: il Muro Orientale di Rohan

Note: visto che , in altre occorrenze, si è preferita la notazione in *braccia* , per omogeneità si suggerisce di usare anche qui la stessa notazione

Testo originale: Saruman

Traduzione attuale: Sauron

Traduzione proposta: Saruman

Note: -

Cap. IV - Barbalbero

Testo originale: After some time the hobbits heard him murmuring again. He seemed to be counting on his fingers. 'Fangorn, Finglas, Fladrif, aye, aye,' he sighed.

Traduzione attuale: Dopo qualche minuto, gli Hobbit lo udirono di nuovo mormorare. Parve loro che stesse contando qualcosa sulle dita. « Fangorn, Finglas, Fladrif, ahi, ahi », sospirò. « Il guaio è che siamo rimasti in pochi »

Traduzione proposta: Dopo qualche minuto, gli Hobbit lo udirono di nuovo mormorare. Parve loro che stesse contando qualcosa sulle dita. « Fangorn, Finglas, Fladrif, si, si », sospirò. « Il guaio è che siamo rimasti in pochi »

Note: aye = si

Cap. V - Il Bianco Cavaliere

Testo originale: His hair was white as snow in the sunshine; and gleaming white was his robe; the eyes under his deep brows were bright, piercing as the rays of the sun; power was in his hand.

Traduzione attuale: La sua capigliatura al sole era candida come neve, e la sua veste bianca e splendente; gli occhi sotto le folte sopracciglia erano luminosi, penetranti come raggi di sole; in mano aveva lo strumento del potere.

Traduzione proposta: La sua capigliatura al sole era candida come neve, e la sua veste bianca e splendente; gli occhi sotto le folte sopracciglia erano luminosi, penetranti come raggi di sole; in mano aveva potere.

Note -

Testo originale: I have passed through fire and deep water, since we parted. I have forgotten much that I thought I knew, and learned again much that I had forgotten.

Traduzione attuale: Io ho attraversato fuochi ed acque profonde, da quando ci lasciammo. Ho obliato molte cose che credevo di sapere, ed appreso molte altre che avevo obliate.

Traduzione proposta: Io ho attraversato fuochi ed acque profonde, da quando ci lasciammo. Ho obliato molte cose che credevo di sapere, e reimparato molte altre che avevo obliate.

Note -

Testo originale: I have seen an eagle high and far off: the last time was four days ago, above the Eryn Muil.

Traduzione attuale: Vidi per l'ultima volta tre giorni fa sull' Eryn Muil un'aquila volare alta e molto lontana

Traduzione proposta: Vidi per l'ultima volta quattro giorni fa sull' Eryn Muil un'aquila volare alta e molto lontana

Note -

Testo originale: I look into his mind and I see his doubt. He has no woodcraft

Traduzione attuale: Io leggo nella sua mente e vedo i dubbi che vi covano

Traduzione proposta: Io leggo nella sua mente e vedo i dubbi che vi covano. Non conosce i boschi

Note -

Cap. VI - Il re nel Palazzo d'Oro

Testo originale: the storm comes, and now all friends should gather together, lest each singly be destroyed.

Traduzione attuale: la tempesta è vicina, ed è ora che gli amici si riuniscano per difendersi contro la distruzione.

Traduzione proposta: la tempesta incombe, e adesso tutti gli amici dovrebbero stringersi insieme, per non essere distrutti uno a uno

Note: -

Testo originale: I have not passed through fire and death to bandy crooked words with a serving-man till the lightning falls

Traduzione attuale: Non ho attraversato fuoco e morte per scambiare parole contorte con un uomo servile sino al cadere del fulmine

Traduzione proposta: Non ho attraversato fuoco e morte per scambiare parole contorte con un servo sino al cadere del fulmine

Note: -

Testo originale: Not all is dark. Take courage, Lord of the Mark; for better help you will not find. No counsel have I to give to those that despair. Yet counsel I could give, and words I could speak to you. Will you hear them? They are not for all ears. I bid you come out before your doors and look abroad. Too long have you sat in shadows and trusted to twisted tales and crooked promptings

Traduzione attuale: Non tutto è oscuro. Abbi fede, Signore del Mark, perché non troverai aiuto migliore. Non ho consigli da dare ai disperati; eppure a te potrei dare consigli e pronunziare parole di speranza. Vuoi udirle? Non sono per tutte le orecchie. Ti prego di venir con me davanti alle tue porte e di mirare lontano. Troppo a lungo sei rimasto seduto nelle ombre, fidando in racconti contorti e suggerimenti disonesti

Traduzione proposta: Non tutto è oscuro. Abbi coraggio, Signore del Mark, perché non troverai aiuto migliore. Non ho consigli da dare ai disperati; eppure a te potrei dare consigli e pronunziare parole di speranza. Vuoi udirle? Non sono per tutte le orecchie. Ti prego di venir con me davanti alle tue porte e di mirare lontano. Troppo a lungo sei rimasto seduto nelle ombre, fidando in racconti distorti e suggerimenti disonesti

Note: -

Testo originale: A year shall I endure for every day that passes until your return

Traduzione attuale: Resisterò un anno, giorno per giorno, sino al tuo ritorno

Traduzione proposta: Ogni giorno trascorso in attesa del tuo ritorno sarà per me lungo un anno

Note: -

Testo originale: Slender and tall she was in her white robe girt with silver; but strong she seemed and stern as steel, a daughter of kings

Traduzione attuale: Era bianca ed esile nella bianca veste cinta d'argento; ma pareva forte e severa come acciaio, una figlia di re

Traduzione proposta: Era alta e snella nella bianca veste cinta d'argento; ma pareva forte e severa come acciaio, una figlia di re

Note: non tutti concordano col sostituire *esile* con *snella*

Cap. VII - Il Fosso di Helm

Testo originale: Westfold Vale, a great bay in the mountains, lay a green coomb

Traduzione attuale: dal lato opposto della Vallata Ovestfalda, si trovava una verde conca, una grande baia nelle montagne

Traduzione proposta: dal lato opposto della Vallata Ovestfalda, una grande baia nelle montagne, si trovava una verde conca

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: many of their timbers were cracked. The doors will not withstand another such battering. "Yet we cannot stay here

Traduzione attuale: molte travi erano rotte. "Non possiamo però rimanere

Traduzione proposta: molte travi erano rotte. Le porte non resisteranno ad un altro attacco di tale potenza. "Non possiamo però rimanere

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Cap. VIII - La via che porta a Isengard

Testo originale: those of Westfold upon the other. But the men of Dunland were set apart in a mound below the Dike. In a grave alone

Traduzione attuale: dall'altra gli Uomini dell'Ovestfalda. Solo, in una tomba

Traduzione proposta: dall'altra gli Uomini dell'Ovestfalda. Gli Uomini del Dunland invece, furono seppelliti in un luogo a parte, sotto la Diga. Solo, in una tomba

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: For a moment Théoden and Éomer and all his men stared at them in wonder

Traduzione attuale: Per un momento Éomer ed i suoi rimasero immobili e stupefatti a guardarli

Traduzione proposta: Per un momento Théoden ed Éomer e tutti i suoi uomini, rimasero stupefatti a guardarli

Note: -

Testo originale: Peregrin, son of Paladin, of the house of Took

Traduzione attuale: Peregrino, figlio di Paladino, della casa dei Tuc

Traduzione proposta: Peregrino, figlio di Paladino, della Casa dei Tuc

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Cap. IX - Relitti e alluvioni

Testo originale: and that night we were at Wellinghall, one of his ent-houses

Traduzione attuale: La sera stessa ci trovavamo in una delle sue ent-case

Traduzione proposta: La sera stessa ci trovavamo a Salimpozzo, una delle sue ent-case

Note: -

Cap. X – Il Palantir

Testo originale: The horror of the Stone and of the hideous shadow over the moon was fading

Traduzione attuale: l'orrore della pietra e l'immagine dell'immonda ombra sulla luna

Traduzione proposta: l'orrore della Pietra e l'immagine dell'immonda ombra sulla luna

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Libro Quarto

Cap. I - Smeagol domato

Testo originale: "It would be a big jump still", said Frodo. "About, well" - he stood for a moment measuring it with his eyes - "about eighteen fathoms, I should guess. Not more"

Traduzione attuale: "Sarebbe sempre un bel salto!", disse Frodo. "Circa, be'...", cercò di misurarlo con lo sguardo, "circa una trentina di braccia, direi. Non di più".

Traduzione proposta: "Sarebbe sempre un bel salto!", disse Frodo. "Circa, be'...", cercò di misurarlo con lo sguardo, "circa un diciotto braccia, direi. Non di più".

Note: -

Testo originale: Thirty ells, or say, about eighteen fathom: that's no more than your guess at the height of the cliff.

Traduzione attuale: Trenta aune sono all'incirca una quarantina di braccia, ossia appena l'altezza della scarpata".

Traduzione proposta: Trenta aune sono all'incirca diciotto braccia, ossia appena l'altezza della scarpata"..

Note: -

Testo originale: Then be not too eager to deal out death in the name of justice, fearing for your own safety. Even the wise cannot see all ends.

Traduzione attuale: E allora non essere troppo generoso nel distribuire la morte nei tuoi giudizi: sappi che nemmeno i più saggi possono vedere tutte le conseguenze.

Traduzione proposta: E allora non essere troppo generoso nel distribuire la morte in nome della giustizia, temendo per la tua incolumità. Persino i saggi non possono vedere tutte le conseguenze

Note: Viene erroneamente tradotto come nel capitolo *L'Ombra del passato* malgrado il testo qui sia lievemente diverso

Cap. II – L'attraversamento delle paludi

Testo originale: Leaves out of the Elf-country, gah!

Traduzione attuale: Foglie del paese elfico, puah!

Traduzione proposta: Foglie del paese degli Elfi, puah!

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Cap. IV - Erbe aromatiche e coniglio al ragù

Testo originale: Of Herbs and Stewed Rabbit

Traduzione attuale: Erbe aromatiche e coniglio al ragù

Traduzione proposta: Erbe aromatiche e coniglio stufato

Note: L'errore è proprio nel nome del capitolo

Testo originale: it was nearly thirty leagues from the Morannon to the cross-roads above Osgiliath

Traduzione attuale: il Morannon distava quasi trenta leghe dal crocevia sopra Osgiliath

Traduzione proposta: il Morannon distava quasi trenta leghe dal Crocevia sopra Osgiliath

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: From such men the Lord Denethor chose his forayers, who crossed the Anduin secretly (how or where, they would not say) to harry the Orcs and other enemies that roamed between the Ephel Dúath and the River

Traduzione attuale: Fra tali Uomini Sire Denethor sceglieva i suoi sicari, incaricati di attraversare in segreto l'Anduin (come e dove non vollero rivelare), per uccidere gli Orchetti e gli altri nemici erranti fra l'Ephel Dúath ed il Fiume.

Traduzione proposta: Fra tali Uomini Sire Denethor sceglieva i suoi incursori, che attraversavano in segreto l'Anduin (come e dove non vollero rivelare), per tormentare gli Orchetti e gli altri nemici erranti fra l'Ephel Dúath ed il Fiume.

Note: -

Testo originale: 'Ware! Ware!' cried Damrod to his companion. 'May the Valar turn him aside! Mûmak! Mûmak!'

Traduzione attuale: «Attento! Attento!», gridò Damrod al suo compagno. «Possa il Valar farlo deviare! Mûmak! Mûmak!».

Traduzione proposta: «Attento! Attento!», gridò Damrod al suo compagno. «Possano i Valar farlo deviare! Mûmak! Mûmak!»

Note: il traduttore non ha colpa, secondo lo scrivente. Quando è stata fatta la traduzione, probabilmente solo Tolkien e gli Inklings sapevano cosa significasse *Valar*. Ora sappiamo essere il plurale di *Vala*

Cap. V - La finestra che si affaccia ad Occidente

Testo originale: But I do not love the bright sword for its sharpness, nor the arrow for its swiftness, nor the warrior for his glory. I love only that which they defend

Traduzione attuale: ma io non amo la lucente spada per la sua lama tagliente, né la freccia per la sua rapidità, né il guerriero per la gloria acquisita. Amo solo ciò che difendo

Traduzione proposta: ma io non amo la lucente spada per la sua lama tagliente, né la freccia per la sua rapidità, né il guerriero per la sua gloria. Amo solo ciò che difendono

Note: Errata: *difendo*. Corrigge: *difendono*

Testo originale: For you must know that much is still preserved of ancient lore among the Rulers of the city that is not spread abroad

Traduzione attuale: Devi sapere infatti che si conserva ancor molto delle antiche leggende, fra i Sovrani della città

Traduzione proposta: Devi sapere infatti che tra i Governanti della Città si conserva ancora una parte notevole delle antiche conoscenze che non viene diffusa all'esterno

Note: -

Testo originale: from such of his people as went not over Sea into the West, refusing the call

Traduzione attuale: da coloro fra i suoi figli e sudditi che resistettero al richiamo dell'Occidente

Traduzione proposta: da coloro fra i suoi sudditi che non varcarono il mare, resistendo il richiamo dell'Occidente

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: But you are less judges of Men than I of Halflings.

Traduzione attuale: Questi [gli Uomini], però, voi non li sapete ancora valutare con giustizia

Traduzione proposta: Però voi valetе meno come giudici degli Uomini di quando io per i Mezzuomini

Note: -

Cap. IX – La tana di Shelob

Testo originale: There agelong she had dwelt, an evil thing in spider-form, even such as once of old had lived in the Land of the Elves in the West that is now under the Sea, such as Beren fought in the Mountains of Terror in Doriath, and so came to Lúthien upon the green sward amid the hemlocks in the moonlight long ago.

Traduzione attuale: Essa dimorava lì da tempi immemorabili, malefico essere a forma di ragno, lo stesso che anticamente errava nella Terra degli Elfi in quell'Occidente ormai sommerso dal Mare, lo stesso contro il quale lottò Beren nei Monti del Terrore a Doriath, e che poi in un remoto chiaro di luna si recò a Lúthien sull'erba verde fra le cicute.

Traduzione proposta: Essa dimorava lì da tempi immemorabili, malefico essere a forma di ragno, come quelli che anticamente abitavano nella Terra degli Elfi in quell'Occidente ormai sommerso dal Mare, proprio come quello contro il quale lottò Beren nei Monti del Terrore a Doriath, per poi giungere da Luthien sull'erba verde fra le cicute in un remoto chiaro di luna

Note: -

Cap. X – Messer Samvise e le sue decisioni

Testo originale: but think-there's someone loose hereabouts as is more dangerous than any other damned rebel that ever walked since the bad old times, since the Great Siege. Something has slipped.

Traduzione attuale: c'è qualcuno che ronza qui intorno, più pericoloso del più dannato dei ribelli vissuti nei tempi malvagi, fin dal tempo della grande guerra. Qualcosa si è introdotta

Traduzione proposta: c'è qualcuno che ronza qui intorno, più pericoloso del più dannato dei ribelli vissuti nei tempi malvagi, fin dal Grande Assedio. Qualcosa si è introdotta

Note: -

Libro Quinto

Cap. I - Minas Tirith

Testo originale: tall and shapely, fifty fathoms from its base to the pinnacle, where the banner of the Stewards floated a thousand feet above the plain

Traduzione attuale: alta e proporzionata, misurava cinquanta tese dalla base sino al pinnacolo, in cima al quale sventolava l'insegna dei Sovrintendenti, mille piedi al di sopra della pianura.

Traduzione proposta: alta e proporzionata, misurava cinquanta braccia dalla base sino al pinnacolo, in cima al quale sventolava l'insegna dei Sovrintendenti, mille piedi al di sopra della pianura.

Note: *fathoms* è stato tradotto *braccia* in altre occorrenze

Testo originale: and in that space stood the houses and domed tombs of bygone kings and lords, forever silent between the mountain and the tower

Traduzione attuale: in quel luogo si trovavano le abitazioni e le tombe di sovrani e di signori del passato, per sempre muti fra il monte e la torre.

Traduzione proposta: in quel luogo si trovavano le abitazioni e le cupole delle tombe di sovrani e di signori del passato, per sempre muti fra il monte e la torre.

Note: -

Testo originale: the wide vaulting gleamed with dull gold. The floor was of polished stone, white-gleaming, inset with flowing traceries of many colours

Traduzione attuale: le possenti volte rilucevano d'un oro matto incastonato d'arabeschi dai mille colori

Traduzione proposta: le possenti volte rilucevano d'un oro matto. Il pavimento era di pietra lucida, splendente di bianco ed era incastonato d'arabeschi di mille colori.

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: The board is set, and the pieces are moving. One piece that I greatly desire to find is Faramir, now the heir of Denethor. I do not think that he is in the City; but I have had no time to gather news. I must go. Pippin. I must go to this lords' council and learn what I can. But the Enemy has the move, and he is about to open his full game. And pawns are likely to see as much of it as any, Peregrin son of Paladin, soldier of Gondor.

Traduzione attuale: La scacchiera è pronta e le pedine stanno per muoversi. Un personaggio che desidero vivamente trovare è Faramir, ormai erede di Denethor. Non credo che sia nella Città, ma non ho avuto tempo per raccogliere notizie. Devo andare, Pipino. Devo recarmi presso i consiglieri del sovrano ed apprendere il possibile. Ma il Nemico si è già mosso e sta per giocare tutte le sue carte. E le pedine vi potranno assistere da vicino, Peregrino figlio di Paladino, soldato di Gondor.

Traduzione proposta: La scacchiera è pronta e le pezzi stanno per muoversi. Un pezzo che desidero vivamente trovare è Faramir, ormai erede di Denethor. Non credo che sia nella Città, ma non ho avuto tempo per raccogliere notizie. Devo andare, Pipino. Devo andare dai consiglieri del sovrano e apprendere il possibile. Ma tocca al Nemico muovere e sta per aprire il gioco. E i pedoni probabilmente ne vedranno quanto gli altri, Peregrino figlio di Paladino, soldato di Gondor.

Note: numerose metafore scacchistiche, non sempre colte dalla traduzione attuale

Cap. II - Il Passaggio della grigia Compagnia

Testo originale: 'Nay, Galadriel,' said Legolas. 'Did she not speak through Gandalf of the ride of the Grey Company from the North?'

Traduzione attuale: « No, fu Galadriel », disse Legolas. « Non parlò forse della cavalcata della Grigia Compagnia giunta dal Nord? ».

Traduzione proposta: « No, fu Galadriel », disse Legolas. « Non parlò forse, tramite Gandalf, della cavalcata della Grigia Compagnia giunta dal Nord? ».

Note: -

Testo originale: Then, lord, you are astray; for out of Harrowdale no road runs east or south; and you had best return as you came.

Traduzione attuale: In tal caso, sire, hai sbagliato strada; da qui non vi è alcuna via che conduca a est o a sud, e faresti meglio a ritornare sui tuoi passi.

Traduzione proposta: In tal caso, sire, hai sbagliato strada; da Clivovalle non vi è alcuna via che conduca a est o a sud, e faresti meglio a ritornare sui tuoi passi.

Note: *Clivovalle* è un toponimo usato in altre parti del libro, qui è misteriosamente scomparso.

Testo originale: But am I not of the House of Eorl, a shieldmaiden and not a dry-nurse? I have waited on faltering feet long enough. Since they falter no longer, it seems, may I not now spend my life as I will?

Traduzione attuale: Ma non sono forse della casa di Eorl, una guerriera e non una balia asciutta? Ho atteso ormai troppo tempo su piedi malfermi. Poiché adesso pare che non lo siano più, perché non impiegare la mia vita come voglio?

Traduzione proposta: Non appartengo forse alla Casa di Eorl, vergine guerriera e non balia asciutta? Mi sono occupata abbastanza a lungo di gambe malferme. Poiché sembra che esse non vacillino più, non posso ora spendere la mia vita come voglio?

Note: si uniforma la traduzione di *shieldmaiden* con *vergine guerriera*

Testo originale: 'A time may come soon,' said he, 'when none will return'

Traduzione attuale: « Presto nessuno di loro farà più ritorno », egli rispose

Traduzione proposta: « Potrebbe venir presto un tempo in cui nessuno farà ritorno », egli rispose

Note: -

Testo originale: Shall I always be left behind when the Riders depart, to mind the house while they win renown, and find food and beds when they return?

Traduzione attuale: Rimarrò dunque sempre a casa mentre i cavalieri partono, a badare alle faccende domestiche mentre essi conquistano la gloria, per poi trovare cibo e giacigli al loro ritorno?

Traduzione proposta: Rimarrò dunque sempre a casa mentre i cavalieri partono, a badare alle faccende domestiche mentre essi conquistano la gloria, e a provvedere cibo e letti al loro ritorno?

Note: -

Testo originale: and drank a little, wishing them good speed

Traduzione attuale: e bevendo un sorso augurò loro un viaggio facile e veloce

Traduzione proposta: e bevendo un sorso augurò loro una buona riuscita

Note: *God speed you* è una forma arcaica di benedizione che significa *Dio ti dia prosperità*

Testo originale: But none of her folk saw this parting, for they hid themselves in fear and would not come forth until the day was up, and the reckless strangers were gone. And some said: 'They are Elvish wights. Let them go where they belong, into the dark places, and never return. The times are evil enough.'

Traduzione attuale: Ma nessuno della sua gente assisté a questa separazione perché si nascosero dalla paura, rifiutando di farsi avanti finché il sole fu alto e i tetri stranieri furono partiti « Sono guerrieri elfici; lasciate che se ne tornino da dove vengono, nelle tenebre, e non si facciano mai più vedere. Questi sono già tempi sufficientemente crudeli

Traduzione proposta: Ma nessuno della sua gente assisté a questa separazione perché si nascosero dalla paura, rifiutando di farsi avanti finché il sole fu alto e gli incoscienti stranieri furono partiti « Sono creature elfiche; lasciate che se ne tornino da dove vengono, nelle tenebre, e non si facciano mai più vedere. Questi sono già tempi sufficientemente crudeli

Note: -

Testo originale: and right in their path stood a single mighty stone like a finger of doom

Traduzione attuale: mentre innanzi a loro si ergeva un'unica imponente pietra come l'indice del destino

Traduzione proposta: mentre innanzi a loro si ergeva un'unica imponente pietra come un dito accusatore

Note: -

Testo originale: The Company halted, and there was not a heart among them that did not quail, unless it were the heart of Legolas of the Elves

Traduzione attuale: la compagnia si arrestò, e il cuore di Legolas l'Elfo fu forse l'unico a non tremare

Traduzione proposta: la Compagnia si arrestò, e il cuore di Legolas l'Elfo fu forse l'unico a non tremare

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: and his voice fell dead on the dank fir-needles at his feet

Traduzione attuale: e la sua voce si spense sugli umidi aghi di pino ai suoi piedi

Traduzione proposta: e la sua voce si spense sugli umidi aghi di abete ai suoi piedi

Note: -

Testo originale: but if the Company halted, there seemed an endless whisper of voices all about him

Traduzione attuale: ma se la compagnia si arrestava, gli pareva di essere circondato da un infinito sussurrare di voci

Traduzione proposta: ma se la Compagnia si arrestava, gli pareva di essere circondato da un infinito sussurrare di voci

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: He had been clad in mail, and still his harness lay there whole; for the cavern's air was as dry as dust, and his hauberk was gilded. His belt was of gold and garnets, and rich with gold was the helm upon his bony head face downward on the floor

Traduzione attuale: Portava una cotta di maglia e l'intera armatura giaceva ancora lì intatta; infatti, l'aria asciutta della caverna aveva conservato anche la cintura d'oro e di granati e il ricco elmo d'oro che copriva il suo teschio

Traduzione proposta: Portava una cotta di maglia e l'intera armatura giaceva ancora lì intatta perché l'aria della caverna era asciutta come polvere e la cotta di maglia era dorata. Anche la cinta era d'oro e di granati, e il ricco elmo d'oro che copriva il suo teschio

Note: -

Testo originale: 'Hither shall the flowers of simbelmynë come never unto world's end,' he murmured

Traduzione attuale: « Non cresceranno mai in questo luogo i fiori di simbelmynë », mormorò

Traduzione proposta: « Mai, fino alla fine del mondo, giungeranno qui i fiori di simbelmynë », mormorò

Note: -

Testo originale: and before him stood a stony door closed fast: his finger-bones were still clawing at the cracks

Traduzione attuale: ed innanzi a lui si ergeva una porta rocciosa fermamente chiusa: le ossa delle sue dita erano ancora avvinghiate alle fessure

Traduzione proposta: ed innanzi a lui si ergeva una porta rocciosa fermamente chiusa: le ossa delle sue dita ancora artigliavano le fessure

Note: -

Testo originale: 'Keep your hoards and your secrets hidden in the Accursed Years! Speed only we ask. Let us pass, and then come! I summon you to the Stone of Erech!'

Traduzione attuale: « Tenete nascosti i vostri segreti ed i vostri tesori degli Anni Maledetti! Rispondete solo alle nostre domande! Lasciateci passare e poi seguitemi! Vi convoco alla Roccia di Erech! »

Traduzione proposta: « Tenete nascosti i vostri segreti ed i vostri tesori degli Anni Maledetti! Rapidità è tutto ciò che chiediamo. Lasciateci passare e poi seguitemi! Vi convoco alla Roccia di Erech! »

Note: -

Cap. III - L'adunata di Rohan

Testo originale: 'Folk say that Dead Men out of the Dark Years guard the way and will suffer no living man to come to their hidden halls; but at whiles they may themselves be seen passing out of the door like shadows and down the stony road. Then the people of Harrowdale shut fast their doors and shroud their windows and are afraid. But the Dead come seldom forth and only at times of great unquiet and coming death.'

'Yet it is said in Harrowdale,' said Éowyn in a low voice, 'that in the moonless nights but little while ago a great host in strange array passed by. Whence they came none knew, but they went up the stony road and vanished into the hill, as if they went to keep a tryst.'

Traduzione attuale: «La gente dice che i Morti degli Anni Oscuri stanno a guardia del sentiero e non permettono ad alcun vivo di penetrare nelle loro occulte dimore; ma a volte sono loro che, varcando la porta come ombre, scendono lungo il sentiero fiancheggiato da pietre. Allora la gente di Clivovalle spranga porte e finestre ed ha paura. Ma i Morti si fanno avanti assai raramente, e solo in tempi molto tormentati e presaghi di morte imminente».

«Eppure dicono a Clivovalle», interloquì Éowyn a bassa voce, «che nelle notti senza luna sino a poco tempo fa soleva passare un grande esercito abbigliato in modo strano. Donde venisse, nessuno lo sapeva, ma lo si vedeva salire il sentiero e scomparire nelle colline, come per recarsi a un'assemblea».

Traduzione proposta: «Si dice fra il popolo che i Morti degli Anni Oscuri guardino la via e mai ad alcun vivo consentiranno di raggiungere le loro aule nascoste. A volte, tuttavia, si può vederli come ombre varcare essi stessi la porta e discendere la strada di pietra, ed è allora che la gente di Clivovalle rinserra le porte, oscura le finestre ed ha paura. Di rado però i Morti si fanno avanti, e solo in tempi di grandi disordini e morte imminente».

«Eppure», disse Éowyn a voce bassa, «si dice a Clivovalle che giusto poco tempo fa, nelle notti senza luna, sia passata una grande armata abbigliata in modo strano. Nessuno sa da dove venisse, ma ha risalito la strada di pietra ed è svanita dentro la collina come recandosi a un'adunata».

Note: Vi sono numerosi errori. Si è preferito lasciare un paragrafo unico per rendere più comprensibile il contesto

Cap. IV - L'assedio di Gondor

Testo originale: For the main wall of the City was of great height and marvellous thickness [...]unbreakable except by some convulsion that would rend the very earth on which it stood

Traduzione attuale: Il muro principale della città era infatti assai alto e meravigliosamente massiccio [...] impossibile da distruggere se non con qualche terribile esplosione

Traduzione proposta: Le mura principali della città erano infatti assai alte e meravigliosamente massicce [...] indistruttibili a meno di una scossa che spaccasse la terra su cui poggiavano

Note: -

Testo originale: No tomb for Denethor and Faramir. No tomb! No long slow sleep of death embalmed. We will burn like heathen kings before ever a ship sailed hither from the West. The West has failed. Go back and burn!

Traduzione attuale: Niente tombe per Denethor e Faramir. Niente tombe! Niente lungo e lento sonno di morte imbalsamati. Noi arderemo come facevano i re primitivi quando dall'Ovest non era ancora giunta la prima nave. L'Occidente soccombe. Tornate indietro e ardetevi!

Traduzione proposta: Niente tombe per Denethor e Faramir. Niente tombe! Niente lungo e lento sonno di morte imbalsamati. Noi arderemo come facevano i re pagani quando dall'Ovest non era ancora giunta la prima nave. L'Occidente soccombe. Tornate indietro e ardetevi!

Note: una delle due uniche occorrenze, nel libro, del termine *pagano* (in inglese: *heathen*)

Cap. V - La cavalcata dei Rohirrim

Testo originale: for they use poisoned arrows, it is said, and they are woodcrafty beyond compare.

Traduzione attuale: perché usano frecce avvelenate e pare che siano imbattibili nell'arte del legno

Traduzione proposta: perché usano frecce avvelenate, si dice, e hanno una conoscenza dei boschi impareggiabile

Note: -

Testo originale: The scouts have found naught to report beyond the The Grey Wood

Traduzione attuale: le vedette non hanno trovato nulla oltre il bosco grigio

Traduzione proposta: le vedette non hanno trovato nulla oltre il Bosco Grigio

Note: -

Cap. VI - La battaglia dei campi del Pelennor

Testo originale: You stand between me and my lord and kin. Begone, if you be not deathless! For living or dark undead, I will smite you, if you touch him

Traduzione attuale: Tu ti ergi fra me e il mio signore dello stesso mio sangue. Vattene, se non sei immortale! Viva o morente ti trafiggerò, se lo tocchi

Traduzione proposta: Tu ti ergi fra me e il mio signore dello stesso mio sangue. Vattene, se non sei immortale! Che tu sia vivo o un oscuro non-morto ti trafiggerò, se lo tocchi

Note: -

Cap. VII - Il rogo di Denethor

Testo originale: At the gate of the Citadel they found no guard

Traduzione attuale: Al cancello della Cittadella non trovarono guardie

Traduzione proposta: Al cancello della Cittadella non trovarono la guardia

Note: -

Testo originale: 'Authority is not given to you, Steward of Gondor, to order the hour of your death,' answered Gandalf. 'And only the heathen kings, under the domination of the Dark Power, did thus, slaying themselves in pride and despair, murdering their kin to ease their own death..'

Traduzione attuale: "Non hai l'autorità, Sovrintendente di Gondor, di stabilire l'ora della tua morte.", rispose Gandalf. "Solo i re schiavi dell'Oscuro Potere si comportano nella loro empietà in questo modo, suicidandosi in preda all'orgoglio e alla disperazione, assassinando i loro cari per facilitare la propria morte".

Traduzione proposta: "Non hai l'autorità, Sovrintendente di Gondor, di stabilire l'ora della tua morte.", rispose Gandalf. "Solo i re pagani sotto il dominio dell'Oscuro Potere si comportano in questo modo, suicidandosi in preda all'orgoglio e alla disperazione, assassinando i loro cari per facilitare la propria morte".

Note: una delle due uniche occorrenze, nel libro, del termine *pagano* (in inglese: *heathen*)

Testo originale: That you brought him hither to be a spy within my very chamber?

Traduzione attuale: Che l'hai portato qui per spiarmi sin dentro la mia stanza?

Traduzione proposta: Che l'hai portato qui per spiarmi nelle mie stesse stanze?

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Cap. VIII - Le Case di Guarigione

Testo originale: And he commanded that his banner should be furled; and he did off the Star of the North Kingdom and gave it to the keeping of the sons of Elrond

Traduzione attuale: Ordinò di avvolgere il suo vessillo, e, staccata la Stella del Regno del Nord, la affidò ai figli di Elrond

Traduzione proposta: Ordinò di avvolgere il suo vessillo; e toltasi la Stella del Regno del Nord, la affidò ai figli di Elrond

Note: -

Testo originale: It is but a doggrel, I fear, garbled in the memory of old wives.

Traduzione attuale: Temo che sia solo una filastrocca, sorta nella fantasia delle vecchie comari.

Traduzione proposta: Temo che sia solo una filastrocca, confusa nel ricordo delle vecchie comari.

Note: -

Cap. X - Il Cannello Nero si apre

Testo originale: Tree and stone, blade and leaf were listening

Traduzione attuale: Alberi e pietre, foglie e lame erano in ascolto

Traduzione proposta: Alberi e pietre, foglie e fili d'erba erano in ascolto

Note: -

Elenco di possibili modifiche: "il Signore degli Anelli" - pag.40

Testo originale: and began to pass into the desolation that lay before the gates of the pass of Cirith Gorgor

Traduzione attuale: e incominciarono ad avventurarsi nelle desolate lande che si stendevano innanzi al Passo di Cirith Ungol

Traduzione proposta: e incominciarono ad avventurarsi nelle desolate lande che si stendevano innanzi al Passo di Cirith Gorgor

Note: probabilmente una banale svista

Libro Sesto

Cap. I – La Torre di Chirith Ungol

Testo originale: About the lowest tier, two hundred feet below where Sam now stood, there was a battlemented wall enclosing a narrow court

Traduzione attuale: Al di sopra del piano inferiore, duecento piedi più in basso di Sam, delle mura merlate circondavano uno stretto cortile.

Traduzione proposta: Al livello del piano inferiore, duecento piedi più in basso di Sam, delle mura merlate circondavano uno stretto cortile.

Note: -

Cap. III - Monte Fato

Testo originale: -

Traduzione attuale: empiro Sam d'una violenza e d'una forza improvvisa e, che mai Gollum avrebbe pensato di trovare

Traduzione proposta: empiro Sam d'una violenza e d'una forza improvvisa, che mai Gollum avrebbe pensato di trovare

Note: c'è una *e* di troppo

Testo originale: It shone now as if verily it was wrought of living fire

Traduzione attuale: Sfavillava come se fosse stato davvero creato nel fuoco vivo.

Traduzione proposta: Brillava ora come se invero fosse fatto di viva fiamma

Note: -

Cap. V - Il Sovrintendente ed il Re

Testo originale: Look not to me for healing! I am a shieldmaiden and my hand is ungentle.

Traduzione attuale: Non sono io che posso aiutarti a guarire! Sono una fanciulla d'arme e la mia mano è rude.

Traduzione proposta: Non guardare a me per la guarigione! Sono una vergine guerriera e la mia mano è rude.

Note: si uniforma la traduzione di *shieldmaiden* con *vergine guerriera*

Testo originale: Then the heart of Eowyn changed, or else at last she understood it

Traduzione attuale: Allora il cuore di Eowyn cambiò ad un tratto e fu ella finalmente a comprenderlo

Traduzione proposta: Allora il cuore di Eowyn cambiò, oppure finalmente ella lo comprese

Note: -

Testo originale: I will be a shieldmaiden no longer, nor vie with the great Riders, nor take joy only in the songs of slaying

Traduzione attuale: Non sarò più una fanciulla d'arme, né rivaleggerò con i grandi Cavalieri, né amerò soltanto i canti che narrano di uccisioni.

Traduzione proposta: Non sarò più una vergine guerriera, né rivaleggerò con i grandi Cavalieri, né amerò soltanto i canti che narrano di uccisioni.

Note: si uniforma la traduzione di *shieldmaiden* con *vergine guerriera*

Testo originale: There goes a lord who tamed a wild shieldmaiden of the North!

Traduzione attuale: Ecco un signore che ha domato una selvaggia fanciulla del Nord!

Traduzione proposta: Ecco un signore che ha domato una selvaggia vergine guerriera del Nord!

Note: si uniforma la traduzione di *shieldmaiden* con *vergine guerriera*

Testo originale: Yet I will wed with the White Lady of Rohan, if it be her will. And if she will, then let us cross the River and in happier days let us dwell in fair Ithilien and there make a garden. All things will grow with joy there, if the White Lady comes.?

Traduzione attuale: Eppure sposerò la Bianca Dama di Rohan, se ella lo vorrà. E se ella lo vorrà, potremo attraversare il Fiume in giorni più felici e dimorare nello splendore d'Ithilien e coltivarvi un giardino. Ogni cosa vi crescerà con gioia, se coltivata dalla Bianca Dama

Traduzione proposta: Pure, io sposerò la Dama Bianca di Rohan, se ella lo vorrà. E se lo vuole, allora che noi si attraversi il Fiume e si dimori nel bell'Ithilien e vi si crei un giardino. Ogni cosa vi crescerà con gioia, se la Dama Bianca verrà.

Note: -

Cap. VI - Molte separazioni

Testo originale: so ended the nine mounds of the west-side

Traduzione attuale: così erano stati nominati tutti i tumuli della parte occidentale

Traduzione proposta: così erano stati nominati i nove tumuli della parte occidentale

Note: -

Testo originale: For about this time of the year, when the leaves are gold before they fall, look for Bilbo in the woods of the Shire

Traduzione attuale: Fra un anno circa, verso questa stagione, quando le foglie s'indorano prima di cadere, cerca Bilbo nei boschi della Contea

Traduzione proposta: Verso questo periodo dell'anno, quando le foglie s'indorano prima di cadere, cerca Bilbo nei boschi della Contea

Note: -

Cap. VII - Verso casa

Testo originale: for I shall not be the same. I am wounded with knife, sting, and tooth, and a long burden. Where shall I find rest?

Traduzione attuale: perché io sono cambiato. Dove troverò riposo?

Traduzione proposta: perché io sono cambiato. Sono ferito da pugnale, pungiglione e denti, e da un gravoso fardello. Dove troverò riposo?

Note: -

Testo originale: But we don't want no more rabble and ruffians

Traduzione attuale: Ma non vogliamo più canaglie né ruffiani

Traduzione proposta: Ma non vogliamo più né canaglie né banditi

Note: *ruffians* è anche il termine dato agli sgherri di Sharkey, tradotto con *banditi*

Cap. VIII - Percorrendo la Contea

Testo originale: The Scouring of the Shire

Traduzione attuale: Percorrendo la Contea

Traduzione proposta: Ripulendo la Contea

Note: L'errore è proprio nel nome del capitolo

Testo originale: Robin Smallburrow'

Traduzione attuale: Robin Tanabuca

Traduzione proposta: Robin Tanastretta

Note: si veda anche voce successiva

Testo originale: Shirrif Smallburrow'

Traduzione attuale: Guardacontea Tanabuca

Traduzione proposta: Guardacontea Tanastretta

Note: si veda anche voce precedente

Testo originale: they've been and dug up Bagshot Row and ruined my taters!

Traduzione attuale: loro hanno demolito via Saccoforino, rovinando tutte le mie piante!

Traduzione proposta: son venuti e hanno demolito tutta via Saccoforino e mi hanno rovinato le patate!

Note: -

Testo originale: But even as Saruman passed close to Frodo a knife flashed in his hand, and he stabbed swiftly. The blade turned on the hidden mail-coat and snapped. A dozen hobbits, led by Sam, leaped forward with a cry and flung the villain to the ground

Traduzione attuale: Ma mentre Saruman passava accanto a Frodo, una lama scintillò fra le sue mani ed egli colpì rapido come un baleno. Una dozzina di Hobbit, comandati da Sam, balzarono avanti con un urlo e scaraventarono a terra il farabutto

Traduzione proposta: Ma mentre Saruman passava accanto a Frodo, una lama scintillò fra le sue mani ed egli colpì rapido come un baleno. La lama si piegò spezzandosi sulla cotta di maglia nascosta. Una dozzina di Hobbit, comandati da Sam, balzarono avanti con un urlo e scaraventarono a terra il farabutto

Note: manca una frase

Cap. IX – I Porti Grigi

Testo originale: not for me

Traduzione attuale: non per merito mio

Traduzione proposta: non per me

Note: la differenza è notevole

Testo originale: or the heaped skulls of a conqueror

Traduzione attuale: Sculture raffiguranti teschi di guerrieri

Traduzione proposta: come i cumuli di teschi di un conquistatore

Note: -

Testo originale: Elrond

Traduzione attuale: Erlrod

Traduzione proposta: Elrond

Note: errore tipografico

Appendici

Appendice A – Annali dei Re e Governatori

I - I Re Númenoreani

1. Annali dei Re e Governatori

Testo originale: Tar-Camalcil, Tar Ardamin. After Ardamin

Traduzione attuale: Tar-Camalcil. Dopo Camalcil

Traduzione proposta: Tar-Camalcil, Tar Ardamin. Dopo Ardamin

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

2. I Regni in esilio

Testo originale: Valacar 1432

Traduzione attuale: Valacar

Traduzione proposta: Valacar 1432

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

3. Eriador, Arnor e gli eredi di Isildur

Testo originale: The realm then extended north to the field of Celebrant

Traduzione attuale: Il reame si stendeva al nord fino al Celebrant

Traduzione proposta: Il reame si estendeva al nord fino al campo di Celebrant

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

4. Gondor e gli eredi di Anárion

Testo originale: When King Telemnar died the White Tree of Minas Anor also withered and died.

Traduzione attuale: Quando morì il re Telemnar, anche gli Alberi Bianchi di Minas Anor avvizzirono e morirono.

Traduzione proposta: Quando morì il re Telemnar, anche l'Albero Bianco di Minas Anor avvizzì e morì.

Note: -

5. Qui segue una parte della storia di Aragorn e Arwen

Testo originale: A great doom awaits you, either to rise above the height of all your fathers since the days of Elendil, or to fall into darkness with all that is left of your kin

Traduzione attuale: Un grande destino ti attende, sia quello di ergerti al di sopra di tutti i tuoi avi succeduti a Elendil, sia quello di cadere nell'oscurità con tutti i superstiti della tua stirpe.

Traduzione proposta: Un grande destino ti attende, o quello di ergerti al di sopra di tutti i tuoi avi dai tempi di Elendil, o quello di cadere nell'oscurità con tutti i superstiti della tua stirpe.

Note: -

Testo originale: Master Elrond, the years of your abiding run short at last, and the choice must soon be laid on your children, to part either with you or with Middle-earth

Traduzione attuale: Messere Elrond, si avvicina ormai la fine della tua vita nella Terra di Mezzo, e ai tuoi figli toccherà scegliere fra lasciare te o lasciare questi luoghi

Traduzione proposta: Messere Elrond, si avvicina ormai la fine della tua permanenza, e presto i tuoi figli dovranno scegliere se lasciare te o lasciare la Terra di Mezzo

Note: -

Testo originale: There will be no choice before Arwen, my beloved, unless you, Aragorn, Arathorn's son, come between us and bring one of us, you or me, to a bitter parting beyond the end of the world. You do not know yet what you desire of me.

Traduzione attuale: Ma non vi sarà scelta per Arwen, la mia adorata, a meno che tu, Aragorn, figlio di Arathorn, ti metta fra noi e costringa uno dei due, te o me, a un'amara separazione oltre la fine del mondo. Tu non puoi sapere ancora che cosa sia meglio desiderare, per me'

Traduzione proposta: Ma non vi sarà scelta per Arwen, la mia adorata, a meno che tu, Aragorn, figlio di Arathorn, ti metta fra noi e costringa uno dei due, te o me, a un'amara separazione oltre la fine del mondo. Tu non capisci ancora cosa desideri da me'

Note: -

Testo originale: more than any king of Men

Traduzione attuale: Egli parve allora assai superiore a qualunque Uomo

Traduzione proposta: Egli parve allora assai superiore a qualunque re di Uomini

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: Ónen i-Estel

Traduzione attuale: Onen i-Estel

Traduzione proposta: Ónen i-Estel

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: For if this is indeed, as the Eldar say, the gift of the One to Men, it is bitter to receive

Traduzione attuale: Perché se è questo, in verità, il dono dell'Uno agli Uomini, è assai amaro da ricevere

Traduzione proposta: Perché se è proprio questo, come dicono gli Eldar, il dono dell'Uno agli Uomini, è assai amaro da ricevere

Note: -

Testo originale: "Estel, Estel!" she cried, and with that even as he took her hand and kissed it, he fell into sleep.

Traduzione attuale: "Estel, Elstel", ella gridò, e mentre gli prendeva la mano e la baciava egli si addormentò

Traduzione proposta: "Estel, Elstel", ella gridò, e in quella, mentre le prendeva la mano e la baciava, egli si addormentò

Note: *gli* invece di *le* [*prendeva la mano e la baciava*]. Cioè è lui a baciare la mano di lei e non viceversa, come nella traduzione attuale

III – Il popolo di Durin

Testo originale: He slept alone

Traduzione attuale: Egli visse solo

Traduzione proposta: Egli dormì solo

Note: Durin venne posto a giacere, a dormire, fino al "risveglio", da solo. Gli altri sei padri dei Nani con una compagna

Testo originale: At last Dáin I, together with Frór his second son, was slain at the door of his hall by a great cold-drake

Traduzione attuale: Alla fine Dáin I e il suo secondogenito Frór vennero uccisi sulla soglia della loro dimora da un grande drago del freddo

Traduzione proposta: Alla fine Dáin I e il suo secondogenito Frór vennero uccisi sulla soglia della loro dimora da un grande drago freddo

Note: *Drago freddo* contrapposto a *Uruloki*, (*Serpente di fuoco*)

Testo originale: So the rumour of the wealth of Erebor spread abroad and reached the ears of the dragons, and at last Smaug the Golden, greatest of the dragons of his day, arose and without warning came against King Thrór and descended on the Mountain in flames. It was not long before all that realm was destroyed, and the town of Dale near by was ruined and deserted; but Smaug entered into the Great Hall and lay there upon a bed of gold.

Traduzione attuale: La notizia della ricchezza di Erebor si sparse in terre straniere e giunse alle orecchie dei draghi, e finalmente Smaug il Dorato, il più potente dei draghi della sua epoca, si ribellò e assalì inaspettatamente Re Thrór nella sua Montagna. Poco tempo dopo tutto il reame fu distrutto, e la vicina città di Valle era in rovina e deserta; ma Smaug entrò nel Gran Palazzo e si distese sopra un letto d'oro.

Traduzione proposta: Fu così che le voci sulla ricchezza di Erebor si sparsero in lungo e in largo e giunsero alle orecchie dei draghi, e infine Smaug il Dorato, il più potente dei draghi della sua epoca, si levò e assalì inaspettatamente Re Thrór discendendo tra fuoco e fiamme sulla Montagna. Non ci volle molto perché tutto il reame fosse distrutto, e la vicina città di Valle ridotta a un cumulo di rovine e abbandonata; Smaug entrò allora nella Sala Grande e lì si distese sopra un letto d'oro.

Note: numerosi errori

Testo originale: they assailed and sacked one by one all the strongholds of the Orcs that they could find from Gundaband to the Gladden

Traduzione attuale: essi attaccarono e saccheggiarono una dopo l'altra tutte le fortezze degli Orchi, da Gundabad al Fiume iridato

Traduzione proposta: essi attaccarono e saccheggiarono una dopo l'altra tutte le fortezze degli Orchi che trovarono, da Gundabad al Fiume Iridato

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Appendice B – Il calcolo degli anni

Testo originale: In the Fourth Age the earlier ages were often called the Elder Days; but that name was properly given only to the days before the casting out of Morgoth. The histories of that time are not recorded here

Traduzione attuale: Nel corso della Quarta Era le ere precedenti venivano sovente chiamate Tempi Remoti, ma impropriamente, poiché tale nome dovrebbe riferirsi esclusivamente ai tempi anteriori alla sconfitta di Morgoth

Traduzione proposta: Nel corso della Quarta Era le ere precedenti venivano sovente chiamate Tempi Remoti, ma impropriamente, poiché tale nome dovrebbe riferirsi esclusivamente ai tempi anteriori alla sconfitta di Morgoth. Le gesta di quei tempi non sono registrate qui

Note: Nella traduzione originale manca l'ultima frase

La Seconda Era

Testo originale: 521 Birth of Silmariën in Númenor

Traduzione attuale: 548 Nascita di Silmarien a Númenor

Traduzione proposta: 521 Nascita di Silmariën a Númenor

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: 2251 Death of Tar-Atanamir Tar-Ancalimontakes the sceptre

Traduzione attuale: 2251 Tar-Atanamir prende lo scettro

Traduzione proposta: 2251 Morte di Tar-Atanamir. Tar-Ancalimon prende lo scettro

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

La Terza Era

Testo originale: 'Take this ring, Master,' he said, 'for your labours will be heavy; but it will support you in the weariness that you have taken upon yourself.'

Traduzione attuale: “Prendi questo anello”, gli disse, “perché ardue saranno le tue fatiche; esso ti sarà di aiuto nel corso delle tremende imprese che hai deciso di affrontare

Traduzione proposta: “Prendi questo anello, Padrone”, gli disse, “perché ardue saranno le tue fatiche; esso ti sarà di aiuto nella debolezza che hai preso su di te

Note: -

Testo originale: 2980 Aragorn (...)Théoden becomes King of Rohan. Birth of Samwise. 2983 Faramir son of Denethor born.

Traduzione attuale: 2980 Aragorn (...)Théoden diventa Re del Mark. 2983 Nascita di Faramir figlio di Denethor. Nascita di Samwise

Traduzione proposta: 2980 Aragorn (...)Théoden diventa Re di Rohan. 2983 Nascita di Samwise. Nascita di Faramir figlio di Denethor

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

I Grandi Anni

Testo originale: [June 3018] 20. Sauron (...) Gollum escapes. Mid-year's Day Gandalf meets Radagast. July

Traduzione attuale: [Giugno 2018] 20. Sauron (...) Gollum fugge. Luglio

Traduzione proposta: [Giugno 2018] 20. Sauron (...) Gollum fugge. Giorno di mezza Estate Gandalf incontra Radagast. Luglio

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: [3019, March] 10 The Dawnless Day. The Muster of Rohan: the Rohirrim ride from Harrowdale.

Traduzione attuale: [3019, Marzo] 10 Il Giorno Senza Alba. L'adunata di Rohan: i Rohirrim partono da Dunclivo.

Traduzione proposta: [3019, Marzo] 10 Il Giorno Senza Alba. L'adunata di Rohan: i Rohirrim partono da Clivovale.

Note: *Dunclivo* e *Clivovale* non sono la stessa località.

I giorni principali dalla caduta di Barad-Dûr alla fine della Terza Era

Testo originale: 22 The funeral escort

Traduzione attuale: 19 La scorta funebre

Traduzione proposta: 22 La scorta funebre

Note: -

Testo originale: 14 The guests take leave of King Eomer. 15 Treebeard releases Saruman. 18 They come to Helm's Deep

Traduzione attuale: 14 Gli ospiti lasciano Edoras. 18 Giungono al Fosso di Helm

Traduzione proposta: 14 Gli ospiti prendono congedo da Re Eomer. 15 Barbalbero libera Saruman. 18 Giungono al Fosso di Helm

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Ulteriori avvenimenti riguardanti i membri della Compagnia dell'Anello

Testo originale: 1455 Mastro Samwise becomes Mayor for the fifth time. 1462 Mastro Samwise becomes Mayor for the sixth time. At his request (...) many generations

Traduzione attuale: 1455 Mastro Samwise è Sindaco per la quinta volta. Per sua richiesta (...) i Paloidi delle Torri. 1462 Mastro Samwise è Sindaco per la sesta volta

Traduzione proposta: 1455 Mastro Samwise è Sindaco per la quinta volta. 1462 Mastro Samwise è Sindaco per la sesta volta Per sua richiesta (...) i Paloidi delle Torri

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Appendice C – Alberi Genealogici

Nell'edizione inglese dal 2004 sono presenti anche gli alberi genealogici dei Boffin e dei Bolgeri

Testo originale: [Adelard] 2 daughters

Traduzione attuale: [Adelardo] 3 figlie

Traduzione proposta: [Adelardo] 2 figlie

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004, presente nell'albero genealogico dei Tuc

Testo originale: Melilot

Traduzione attuale: Melitot

Traduzione proposta: Melilot

Note: è un errore tipografico presente nell'albero genealogico dei Brandybook e nel primo capitolo

Testo originale: They removed to Westmarch

Traduzione attuale: Essi si stabilirono nelle Paludi Occidentali

Traduzione proposta: Essi si stabilirono ai Confini Occidentali

Note: in calce all'albero genealogico di Mastro Samvise

Appendice D – Calendario della Contea

Testo originale: Úrimë

Traduzione attuale: Urimë

Traduzione proposta: Úrimë

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: Hihdei

Traduzione attuale: Highdei

Traduzione proposta: Hihdei

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: Ormenel

Traduzione attuale: Oromel

Traduzione proposta: Ormenel

Note: errore tipografico

Appendice E – Scrittura e pronuncia

I – Pronuncia di parole e nomi propri

Testo originale: as in lÿg ‘snake’

Traduzione attuale: lyg = serpente

Traduzione proposta: lÿg = serpente

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

Testo originale: únótime

Traduzione attuale: ûnótime

Traduzione proposta: únótime

Note: modifica apportata nel testo inglese nel 2004

II – Scrittura

Testo originale: ē

Traduzione attuale: ç

Traduzione proposta: ē

Note: valore della runa n.47

Ringraziamento collettivo

Ringrazio qui tutti I FeSTosi (cioè i partecipanti al newsgoup *it.fan.scrittori.tolkien*), i LIstari (gli appartenenti all'omonima mailing-list), i gestori del sito Bracegirdle (ormai chiuso) e tutti coloro che hanno scritto su quest'argomento, permettendomi la creazione e l'aggiornamento di questo elenco.

NB: ho deciso di non citare i singoli autori delle segnalazioni. Ciò solo per rendere un poco più leggibile questo elenco e molto più facile il mio lavoro di ricerca e copia.

Licenza

Questo testo è pubblicato sotto licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale-Condividi allo stesso modo 3.0 Italia(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it>)

Chiunque è autorizzato a distribuire copie elettroniche o cartacee del presente documento, allegarlo a raccolte, CD-ROM o programmi, a patto di citare la fonte da cui è stato tratto. Inoltre il presente documento può essere liberamente modificato in ogni sua parte purché venga rilasciato secondo la medesima licenza e il nome dell'autore della presente versione venga rimosso.

Versione

Questa è la versione 3.75 di questo testo.

La versione più aggiornata di questo documento si trova sul sito dell'Associazione Italiana Studi Tolkieniani (www.jrrtolkien.it).